

Foreign Loanwords Translated in *Lisān al-'Arab*: A Statistical and Etymological Study

Dr. A'idah Saeed Al-Başalah*

asalbasalah@pnu.edu.sa**Abstract:**

This study examines foreign loanwords documented in *Lisan Al-Arab* through a statistical and etymological analysis. Given that this lexicon incorporates material from earlier dictionaries, the research employs an investigative methodology. The study is structured into an introduction, two main sections, and a conclusion. The first section presents the theoretical framework, introducing *Lisan Al-Arab*, its author, and the scholars whose works he referenced. The second section analyzes the translated terms in *Lisan Al-Arab* by tabulating each word, its meaning, its source language, and its original citation in the lexicon. Key findings showed that Ibn Mandhoor did not exert significant effort to assert himself as a translator; rather, he relied on the translations of his predecessors, drawing from their works and benefiting from their scholarship. He did not attempt to reconcile or arbitrate between differing scholarly opinions regarding the translation of terms and phrases or their attribution to foreign languages. Persian was the most frequently translated language in his compilation, likely due to the substantial number of Persian scholars among his sources or the Persians' pride in their linguistic heritage.

Keywords: *Lisan Al-Arab*, Translation, Arabic lexicography, Foreign languages.

* Professor of Arabic Linguistics, Department of Arabic Language, College of Humanities and Social Sciences, Princess Nourah bint Abdulrahman University, Saudi Arabia.

Cite this article as: Al-Başalah, A. S. (2025). Foreign Loanwords Translated in *Lisān al-'Arab*: A Statistical and Etymological Study, *Journal of Arts*, 13(2), 314-362. <https://doi.org/10.35696/joa.v13i2.2570>

© This material is published under the license of Attribution 4.0 International (CC BY 4.0), which allows the user to copy and redistribute the material in any medium or format. It also allows adapting, transforming or adding to the material for any purpose, even commercially, as long as such modifications are highlighted and the material is credited to its author.



الألفاظ الأعجمية المترجمة في معجم لسان العرب: دراسة إحصائية تأثيلية*

د. عائدة بنت سعيد البصلة*

asalbasalah@pnu.edu.sa

ملخص:

يهدف هذا البحث إلى دراسة الألفاظ الأعجمية الواردة في معجم لسان العرب دراسة إحصائية تأثيلية؛ نظراً لأن هذا المعجم شمل المعاجم التي سبقت، فاستقى مادته منها. وقد استعنت بالمنهج الاستقصائي، وقسمتُ البحث على مقدمة ومبحثين، وخاتمة، أما المبحث الأول فتناول الجانب النظري للبحث، فعرف بمعجم لسان العرب، ومؤلفه، والعلماء الذين استفاد منهم، في حين درس المبحث الثاني الألفاظ المترجمة في "لسان العرب"، بوضعها في جدول يبين الكلمة المترجمة، ومعناها، واللغة التي جاءت منها، وذكر نصّها في "لسان العرب". وتوصل البحث إلى نتائج منها: لم يجتهد ابن منظور في إظهار نفسه مترجماً، بل اكتفى بالنقل عن ترجموا قبله، فنقل من مصنفاتهم، وأفاد من علمهم. لم يحاول التوفيق والترجيح بين خلاقات العلماء في ترجمة الألفاظ والتراكيب، وفي نسبتها للغات الأعجمية. أكثر اللغات التي ترجمت ألفاظها في مدونته هي الفارسية، ولعل السبب يعود إلى كثرة أصول الفرس في العلماء الذين نقل عنهم، أو إلى سبب اهتمام الفرس من الموالي والعلماء بلغتهم من باب الانتماء والتفاخر.

الكلمات المفتاحية: لسان العرب، الترجمة، المعاجم العربية، اللغات الأعجمية.

* أستاذ اللسانيات العربية، قسم اللغة العربية، كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية، جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن، المملكة العربية السعودية.

للاقتباس: البصلة، ع. س. (2025). الألفاظ الأعجمية المترجمة في معجم لسان العرب: دراسة إحصائية تأثيلية، مجلة الآداب، 13 (2)، 314-362. <https://doi.org/10.35696/joa.v13i2.2570.362-314>

© نُشر هذا البحث وفقاً لشروط الرخصة Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)، التي تسمح بنسخ البحث وتوزيعه ونقله بأي شكل من الأشكال، كما تسمح بتكييف البحث أو تحويله أو الإضافة إليه لأي غرض كان، بما في ذلك الأغراض التجارية، شريطة نسبة العمل إلى صاحبه مع بيان أي تعديلات أُجريت عليه.

لقد قدمت الحضارة الإسلامية خدمة جليلة للإنسانية، بما أبدعته من علوم ومعارف متعددة، وما طورته عما سبقها من حضارات، فاستوعبت خلاصة الحضارات التي سبقها، وأفادت منها، عن طريق ترجمة علومها وفنونها، إلى اللغة العربية، من اللغات التي اشتهرت وسادت آنذاك، كاليونانية والفارسية والنبطية والسريانية والهندية والجيشية، وإن كانت السريانية هي همزة الوصل بين العربية وغيرها.

فقد اهتم العرب بالترجمة: لأنها أهم أدوات التواصل بين الشعوب، وإيماناً منهم بأنها تمثل أهم وسائل التلاقح الفكري والثقافي لتحقيق التقارب الحضاري بين مختلف الأمم والشعوب، لذا فقد حرص المخلصون على الاستفادة من الحضارات الأقدم، مع الإسهام في بناء الحضارة البشرية عن طريق الخلق والإبداع والابتكار، بما يثري الحضارة الإنسانية على مر الزمان (عاشور وآخرون، 1996، 10).

ولكي تحقق الترجمة هدفها، لا بد أن يكون محترفو الترجمة على قدر عالٍ من إجادة اللغتين: المترجم إليها، والمترجم منها، وأن يكونوا ملمين بشتى العلوم والمعارف المعروفة في زمنهم، والسابقة لهم؛ فالمترجم الناجح هو المتمكن من قواعد اللغتين (المصدر والهدف) قدر المستطاع، الحريص على معالجة الألفاظ والجمل معالجة صحيحة، باذلاً أقصى جهده لاختيار الأدق والأكثر مناسبة. ويكاد يجمع دارسو الترجمة وممارسوها على أن من أعظم المشاكل التي يواجهها المترجم في أثناء الترجمة هي عجزه عن توصيل المعنى الدقيق لأية لفظة يريد نقلها إلى لغة أخرى، وترجع هذه المشكلة إلى عدة عوامل، أهمها:

1- أن كل لغة تحمل في طياتها العديد من المترادفات التي تختلف في معانها اختلافاً طفيفاً فيما بينها، فلو لم يختلف المرادف (أ) عن المرادف (ب)، لما وجد الاختلاف في شكل الكلمة ولا هيئتها.

2- انتماء كل لغة إلى ثقافة معينة، ومن ثم فإن المترجم قد ينقل الكلمة إلى لغة أخرى، ولكنه لن يستطيع أن ينقل ثقافة هذه الكلمة بشكل فاعل؛ مما يؤدي إلى إشكاليات كبيرة.

3- أن لكل لغة طابعها الخاص في تركيب الجملة وترتيب مفرداتها (أي: القواعد) فمثلاً، اللغة العربية تحمل في طياتها الجملة الاسمية والجملة الفعلية، في حين لا توجد الجملة الاسمية في اللغة الإنجليزية، فكل الجمل الإنجليزية هي جمل فعلية، ومن ثم فإن اختلاف قواعد اللغات يصعب ترجمة التراكييب.

ولذلك يجب على المترجم الحاذق أن يعلم أنّ تجنب الوقوع في الخطأ الشائع واللحن، لا يكفي لتقديم ترجمة مقبولة، فلا بد من المنهج، والأسلوب، والدقة في الكتابة العربية، والضبط، وتوضيح المعاني بسلاسة ويسر، وغير ذلك، يقول ابن خلدون: "إن حصول ملكة اللسان العربي إنما هو بكثرة الحفظ من كلام العرب، حتى يرثس في خياله المنوال الذي نسجوا عليه تراكييبهم، فينسج هو عليه، ويتنزل بذلك منزلة من نشأ معهم، وخالط عباراتهم في كلامهم، حتى حصلت له الملكة المستقرة في العبارة عن المقاصد على نحو كلامهم" (ابن خلدون، د.ت، 299)؛ ذلك لأن ملكة اللغة تُكتسب بالحفظ والسماع، أكثر مما تُكتسب بالضابط والقاعدة.

أسئلة البحث:

- 1- ما جهود اللغويين العرب وعلماء المعاجم في الترجمة إلى العربية؟
- 2- ما الألفاظ التي ترجموها إلى عربية، التي وردت في "لسان العرب"؟ وما لغاتها الأصلية التي تُرجمت عنها؟
- 3- ما أكثر اللغات التي تُرجمت ألفاظها إلى العربية في هذه المدونة؟

أهداف البحث:

- 1- التعرف بجهود علماء المعاجم في الترجمة.



- 2- حصر الألفاظ الأعجمية المترجمة في لسان العرب، ومعرفة لغاتها الأصلية.
- 3- معرفة أكثر اللغات التي ترجمت ألفاظها إلى العربية في المدونة.

أهمية البحث:

تأتي أهمية البحث من أهمية معجم (لسان العرب)، إذ إنه جمع ما حوته كبريات المعاجم السابقة عليه، ك(تهذيب اللغة)، و(المحكم)، و(النهاية في غريب الحديث)، و(الصحاح)، و(حاشية ابن بري)، وامتاز بإضافات ابن منظور عليها، وإصلاح ما فيها من خللٍ في الترتيب، ونحوه.

الدراسات السابقة:

لم أجد دراسة سابقة تعرضت لدراسة الألفاظ الأعجمية في معجم لسان العرب، ولا في غيره من المعاجم اللغوية الأخرى، بحسب علمي بعد البحث والتدقيق، وهو ما يزيد من أهمية البحث، غير أن هناك دراسات تناولت معجم لسان العرب من نواح أخرى، لا تمتُّ إلى موضوع بحثي بصلة، ومنها:

- ألفاظ الإنسان وما يتعلق به في معجم لسان العرب لابن منظور في ضوء نظرية الحقول الدلالية، عز الدين سلطان بشير عمار، رسالة ماجستير، جامعة المرقب، ليبيا، 2008م.
- الألفاظ المعجمية ذات الدلالة التصويرية: لسان العرب أنموذجاً، حازم عبد الكاظم حسن، رسالة ماجستير، جامعة بغداد، العراق، 2017م.

خطة البحث:

سيكون البحث الذي استخدمت فيه المنهج الاستقصائي. بإذن الله. مكوناً من مقدمة ومبحثين وخاتمة، وذلك على

النحو الآتي:

- المقدمة:

- المبحث الأول: الجانب النظري: تكلمت فيه عن معجم "لسان العرب"، مصادره التي استقى مؤلفه منها مادته، وعن رحلة العلماء في دروب التعليم، وأهم العلماء الذين نقل عنهم، وتكلمت عن الترجمة لغة واصطلاحاً، ونشأة الترجمة في عصور الحضارة الإسلامية وأهميتها، ومدارسها المشهورة، وحركة الترجمة في العلوم.

- المبحث الثاني: الجانب التطبيقي: أحصيت فيه الألفاظ المترجمة، ووضعيتها في جداول تضم الألفاظ المترجمة، واللغات التي ترجمت منها، وأردفت البحث بخاتمة تشمل أهم النتائج.

المبحث الأول: الجانب النظري:

لقد كان تأليف المعاجم عند العرب قديماً يشكل في بنائه العام النظرة الكلية الشمولية للغة، فنجد فيها نصيباً للصوتيات، ونصيباً لعلم الصرف، ونصيباً للنحو، وللبلاغة، وللفقه، وعلوم القرآن، والقراءات والحديث والترجمة، ومجالات غير لغوية كالجغرافيا والفلك والطب والنبات وغيرها (مصطفى، د.ت، 35).

ويعد "لسان العرب": لمحمد بن مكرم بن منظور المصري المتوفى في: (711هـ) (الزركلي، 1992، 6/ 108) من أشمل معاجم العربية، ومن أكمل المدونات اللغوية؛ نظراً لجمعه ما حوته كبريات المعاجم السابقة عليه، ومنها: (تهذيب اللغة) لأبي منصور الأزهري، و(المحكم والمحيط الأعظم في اللغة) لابن سيده، و(النهاية في غريب الحديث) لابن الأثير، و(الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية) للجوهري، و(حاشية ابن بري) على صحاح الجوهري، هذا مع إضافات ابن منظور عليها، وإصلاح ما فيها من خللٍ في الترتيب، أو غموض في المعنى؛ فالغرض من المعجم هو: "إزالة ما في التراكمات من إبهام أو غموض في المعنى" (الحاوي والبغدادي، 2006، 8).

وأما علماء اللغات والترجمة الذين أفادتهم ابن منظور فهم:

1- الأزهرى: هو محمد بن أحمد الأزهرى، ولد وتوفي في هراة بخراسان (الزركلي، 1992، 5/ 311)، ولقد نقل كثيراً في تهذيبه عن شمر بن حمدويه فهما من بلد واحد "خراسان"، وكان في بعض مروياته قد أفاد من لغته الفارسية، فرد كثيراً من الألفاظ المعربة إليها، ودلنا في بعضها على معرفته بالهندية والرومية أيضاً (البياتي، 2005، 29)، جاء في اللسان: "وقيل: أراد بالنوء: الغروب وهو من الأضداد، قال شمر: هذه الثمانية وعشرون التي أراد أبو عبيد: هي منازل القمر، وهي معروفة عند العرب وغيرهم من الفرس والروم والهند... قال شمر: وقد رأيتها بالهندية والرومية والفارسية مترجمة، قال: وهي بالعربية فيما أخبرني به ابن الأعرابي: الشَّرَطَان، والبَطِينُ، والنَّجْمُ، والدَّبْرَانُ" (ابن منظور، د.ت، 1/ 150).

مما سبق يتضح لنا أن شمرأ أجاد أربع لغات منها لغته الأم.

2- الجوهري: هو أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري، أصله من فاراب في خراسان، دخل العراق صغيراً وسافر إلى الحجاز وطاف في البادية (ربيعه ومضرب)، فأخذ يتعلم العربية مشافهة عن العرب، ثم عاد إلى خراسان، وأقام في نيسابور، كان من أعاجيب الزمان ذكاءً وفطنةً وعلمًا (الحموي، 1925، 2/ 656).

3- ابن بري: هو عبد الله بن عبد الجبار المقدسي الأصل، المصري المنشأ والولادة والوفاة (الحموي، 1925، 12/ 56)، وأما حاشية ابن بري (حاشيته على صحاح الجوهري)، وكتابه: (في التعريب والمغرب) فهما من المصادر المهمة التي اعتمد عليها ابن منظور في معجمه.

4- ابن سيده: هو علي بن إسماعيل الأندلسي المرسي، إمام في اللغة يضرب بذكائه المثل، عاش في مرسية، وتوفي في دانية من دول الأندلس (إسبانيا)، أخذ اللغة عن صاعد البغدادى الوافد من المشرق وغيره، وكان من العارفين باللغة والشعر وفنون الأدب والأخبار (الذهبي، 1402هـ، 18/ 144).

5- ابن الأثير: هو مجد الدين المبارك بن محمد الشيباني الجزري ثم الموصلية، من المتميزين في علوم القرآن والحديث والعربية (الذهبي، 1402هـ، 21/ 488).

هؤلاء أهم من نقل عنهم ابن منظور، وهم أخذوا العلم عن غيرهم، واثان منهم من أصول فارسية، وتعلما العربية في البوادي.

وأما عن رحلة الدراسات اللغوية:

فقد بدأت الرواية اللغوية في القرن الثاني الهجري عملاً ميدانياً مر بمرحلتين: كانت أولاهما انتقال اللغويين إلى البادية يسمعون الأعراب الفصحاء، ويسألونهم، ويكتبون عنهم، ثم يعودون لمواطن الدرس في الحواضر؛ لعرض المادة في المجالس، وإملائها على الطلاب، وإشاعتها بين الدارسين. وكانت البصرة ثم الكوفة المصيرين السابقين إلى الرواية في هذه المرحلة.

وبعد عملية الجمع هذه، بدأت عملية التنسيق والتنظيم، فظهرت الرسائل اللغوية التي تعد بداية العمل المعجمي، وكانوا يطلقون لقب "اللغوي" على من يعمل في هذا الميدان. ثم تطورت الدراسات اللغوية والنحوية لتأخذ أسساً ثابتة، وبانتهاء القرن الرابع الهجري نجد مجموعة من المعجمات اللغوية التي تمثل اتجاهات مختلفة في حركة التأليف المعجمي عند العرب، ومجموعة من المؤلفات التي تبحث في علم اللغة.

وأما طريقة الإفادة ممن أخذ عنهم ابن منظور، فسأتحدث عن عصر شمر، الذي أفاد منه الأزهرى، كما ورد في كتاب مروياته:

يعد شمر بن حمدويه واحداً من اللغويين الذين أسهموا في بناء المعجم العربي وتأسيسه، إذ رحل في عنفوان شبابه من هراة (بخراسان) إلى العراق لكتابة الحديث، وكان له كتاب كبير في اللغة ابتدأه بحرف الجيم (الزركلي، 1992، 3/ 175)، وتؤكد المصادر وكتب التراجم لقاءه بابن الأعرابي وجماعة من اللغويين (القفطي، 1986، 2/ 77)، ومن هناك خرج إلى البادية اقتداء بسنة اللغويين المتقدمين في مشافهة الأعراب وسماعهم، والأخذ عنهم، لتوثيق المادة اللغوية وتحريها، وبعد أن أكمل

تحصيله اللغوي رجع إلى هراة، وهناك ألف كتاباً كبيراً في اللغات، واجتمع حوله طلبة العلم يسألونه ويدنون ما يسمعون، وخلف شمر آثاراً لغوية تناول فيها ضروب التأليف الشائعة في عصره، غير أن تلك الآثار مفقودة لا يعرف عنها شيء غير إشارات في كتب الطبقات واللغة، وقد اجتهد محقق كتاب (مرويات شمر) حازم سعيد يونس البياتي، في إحصائها والتعريف بكل واحد منها، فهو جدير بالدراسة لأنه من اللغويين المتقدمين، ولضياع مؤلفاته، وعدم كونه راوية فقط بل له منهج انتخابي في الدرس اللغوي (البياتي، 2005، 14-15؛ الشهراني، 2024؛ Mutair et al, 2025).

ومما سبق نستطيع أن نوفق بين ما قاله عاشور: "إلا أن هناك صعوبات عديدة اعترضت عملية جمع اللغة، من ذلك أن بعض علماء اللغة لم يكن ثقة فيما يرويه، وأن اللغة في ذلك الدور لم تكن مشكولة أو منقوطة، فضلاً عن قلة معرفة العلماء الأوائل بلغات من حولهم من الشعوب كالفرس، والروم، والسريران" (عاشور وآخرون، 1996، 55)، وبين الآراء الأخرى، التي تقول: بأن عدداً جيداً من علماء اللغة العربية، كانوا ثقة بارعين، لهم جهدهم في الترجمة والتعريب، أمثال الأزهري، وشمر، والجوهري، وغيرهم من الأعاجم الذين درسوا وأقاموا في البوادي، وأخذوا من العرب السامعين، والمشافهين، والمخالطين لهم، ومنهم من جاور أو احتك بأقوام لهم لغات سائدة في مناطقهم، كابن سيده الذي عاش في بلاد الأندلس، وخالط الإسبان، والبربر، وهؤلاء ممن أفاد منهم ابن منظور، وغيره من علماء المعاجم، فكان لهم دور بارز في دخول الترجمة إلى كتب اللغة والمعاجم، ومن هنا اتضحت لنا كيفية دخول الترجمة إلى المعاجم العربية.

ويتبين لنا أن ترجمة بعض الألفاظ العربية إلى الأعجمية، أو الأعجمية إلى العربية داخل المخزون اللغوي في المعاجم هو اجتهاد من علماء العربية العرب والأعاجم على حد سواء، ويبدو لي بعد الاطلاع على ما نقله ابن منظور من الألفاظ المترجمة، أن ذلك الجهد لم يكن ذا طابع خاص، ومنهج واضح، وغرض محدد، بل لعله جاء من باب المفاخرة بالإلمام بلغات العجم، ويمكن أن يندرج عندي تحت باب الاجتهاد الديني الدنيوي، للحرص على العربية من التأثير بلغات العجم، ولتمييز العربي من الدخيل نطقاً وسماعاً، ولتسهيل تعلم العربية وإتقانها على أنها ملكة حتى عند غير العرب من الذين دخلوا في الإسلام، وقد يكون للإشادة على استحياء باللغة الأم "الأعجمية".

ويؤكد ذلك عندي أن القرن الثامن الذي ألف فيه المعجم، يعد حقبة زمنية قد تجاوز فيها العلماء مرحلة الدوافع الدينية فقط، وبدأوا بالتنافس العلمي، والتسابق وطلب الشهرة، واهتموا بالنقد والتكميل والتدليل والشرح والتحليل والاستدراك...إلخ.

إن من مهمة المعاجم ووظائفها فضلاً عن الحفاظ على ألفاظ القرآن، والحفاظ على اللغة العربية من الاقتراض ومن الأعجمي والدخيل، شرح ما استغلق على الأفهام من الثروة اللفظية الهائلة التي تدفقت على المخزون العربي القديم المحدود قَبلياً، وجغرافياً بسبب الفتوحات (البياتي، 2005، 14-15؛ Mounassar, 2020؛ Saeed, 2025). لذا هبَّ علماء المعاجم إلى فك المستغلق، وشرح المستعصي، وبيان اللهجات العربية، وتحديد العربي والمغرب والأعجمي، وشرح ذلك زيادة وحرصاً وإخلاصاً، من باب المسؤولية الدينية أولاً، فالخوف على القرآن واللغة هو الهاجس، ومن باب المذهبية والعنصرية ثانياً، ومن باب التنافس والإبداع والشهرة ثالثاً.

ومن خلال تبني لنصوص المدونة لم أقف على منهج واضح لطريقة عرض الألفاظ المترجمة وضبطها، وتدوينها، وشرح معانيها، بل كانت ترد عرضاً في مواضع بسيطة، وفي أغلبها كانت نقلاً عن علماء أفاد منهم المؤلف، ولم تكن عن مهارة شخصية، أو علم تعلمه ابن منظور، وخاض غماره.

وفي هذه الدراسة لن نخوض في مدرسة ابن منظور المعجمية، وطريقة جمع الألفاظ، وترتيبها، وترجمتها، ولكن سنكتفي بجمع الألفاظ التي ترجمها في مدونته، ونرتبها أبجدياً لفتح باب الدرس فيها، وتأنيلها بإرجاعها إلى لغاتها الأم، وهدفنا إعداد تصور مقترح لمعجم علمي شامل مفصل يوضح جهود علماء المعاجم العربية في الترجمة.

التعريف بالترجمة:

الترجمة لغة: يقال: ترجم الكلام بينه وضَّحه، وترجم كلام غيره: نقله من لغة إلى أخرى، وترجم لفلان: ذكر ترجمته، والتَّرْجُمان: المترجم، جمع: تراجم وتراجمة، والتَّرْجَمان: "بالضم والفتح"، هو الذي يترجم الكلام، أي: ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع: التراجم (ابن منظور، دت، 21/66).

أما اصطلاحًا: فهي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده (حسن وحسين، 2014، 13، اللتيبي، 2022).

وهي نشاط لغوي يؤدي دور الوسيط بين نصين مختلفين لغة، وهي ضرورة حضارية وثقافية، وفن إبداعي، تحدده طبيعة العلاقات المتبادلة بين مجتمعي المترجم منه والمترجم إليه في مَدّة تاريخية معينة (حسن وحسين، 2014، 13؛ Alnasery, 2024). والترجمة عمل غائي، بغضِّ النظر عما يظن المترجمون أنهم يفعلونه (بيم، 2010، 46)، ولقد استطاعت اللغة العربية أن تكون أداة مرنة في الترجمة؛ لما تتصف به من كثرة المترادفات، والقدرة على الاشتقاق، والنحت (عاشور، وآخرون، 1996، 54؛ زندال، 2021).

مراحل تطور حركة الترجمة في الحضارة الإسلامية:

المرحلة الأولى:

وفيها نشأت الترجمة في العصر النبوي أو عصر صدر الإسلام، فهناك مؤشرات عديدة تشير إلى أن عصر النبي محمد - صلى الله عليه وسلم - قد شهد أنشطة للترجمة، ولا سيَّما مع ما تطلَّبه نشر الدعوة من التواصل مع أمم أخرى غير أمة العرب.

ففي هذا العصر ازداد احتكاك العرب المسلمين بأمم أخرى، وبدأت ترجمات الرسول - صلى الله عليه وسلم - إلى ملوك الأقوام والشعوب غير العربية، ومنهم: قيصر الروم، وكسرى ملك الفرس، والنجاثي ملك الحبشة، والمقوقس ملك الإسكندرية، هذا إلى جانب الرسائل التي بعث بها الخلفاء الراشدون إلى قيادات أقوام وأمصار عديدة؛ لأغراض شتى، وكانت الأغراض الدعوية من ضمنها.

ويُروى أن سلمان الفارسي كان له السبق في ترجمة معاني فاتحة الكتاب إلى اللغة الفارسية على أيام النبي - صلى الله عليه وسلم - واشتهر زيد بن ثابت الأنصاري الخزرجي بأنه أول مترجم في الإسلام، وهو ترجمان الرسول (ص)، تعلم اللغات بالمدينة من أهل الألسن، وكان يكتب الرسائل التي ترسل إلى الملوك، ويرد عليهم بحضرة النبي - صلى الله عليه وسلم - وكان يتقن اللغة السريانية، والعبرية، والفارسية، والرومية، والقبطية، والحبشية (الخزاعي، 1419هـ، 208).

وحين بدأ الرسول - صلى الله عليه وسلم - في إبلاغ دعوته للعالم الخارجي، وبدأ بإرسال كتبه لملوك الأرض وقياصرتها، أمر زيداً أن يتعلم بعض لغاتهم فتعلمها في وقت وجيز، فكان يكتب الوحي للرسول (ص) ويكتب الرسائل للملوك (ابن عبد ربه، 1900، 4/216).

وقد روي أن زيد بن ثابت تعلم الفارسية من رسول كسرى، وقيل: من سلمان الفارسي، والقبطية من خادم الرسول (ص)، وقيل: من أخي مارية القبطية فقد أرسل معها، والرومية من حاجب الرسول (ص)، وقيل: من صهيب الرومي، وقيل: من رسول هرقل، والحبشية من بلال الحبشي أو شقران مولى النبي (ص) (ابن كثير، دت، 8/31).

مما سبق يتضح أن بداية القرن الأول الهجري، كانت تمثِّل مرحلة أولى من مراحل الاستقبال أو الأخذ، ولم يمض وقت طويل على مرحلة الأخذ التي نتجت عن طريق الاتصال البشري، حتى ابتدأت حركة نقل الرسائل والكتب وترجمتها في القرن الأول نفسه.



المرحلة الثانية:

تطور الترجمة في أوائل العصر الأموي:

يعد عهد الأمويين هو البداية العملية العلمية الواعية لحركة الترجمة، إذ بدأت حركة الترجمة في الدولة الإسلامية في عهد دولة بني أمية، الذين اهتموا بنقل علوم اليونان وترجمتها إلى اللغة العربية، وذلك بواسطة علماء السريان مثل يعقوب الرهاوي أسقف مدينة الرها (عاشور وآخرون، 1996، 85).

فقد قام خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان ت(85هـ)، "باحضار جماعة من فلاسفة اليونان ممن كان ينزل مدينة مصر، وقد تفصح بالعربية، وأمرهم بنقل الكتب في الصنعة، أي: في الطب والكيمياء وغيرها، من اللسان اليوناني والقبطي إلى العربي، وهو أول نقل كان في الإسلام من لغة إلى لغة، ثم نقل الديوان وكان باللغة الفارسية إلى العربية في أيام الحجاج" (ابن النديم، 1988، 303). ويقول الجاحظ عنه: "كان أول من أعطى الترجمة والفلسفة، وقرب أهل الحكمة ورؤساء كل صنعة" (الجاحظ، 1998، 328/1).

المرحلة الثالثة:

نضوج الترجمة:

يعد أبو جعفر المنصور أول خليفة عباسي اهتم بأمر الترجمة، فأعطى وأجزل العطاء في سبيل نهضة الترجمة وازدهارها، وبفضل هذه الترجمة استطاع المسلمون أن ينفثوا ثقافتهم على الأمم الأخرى، فهم أضافوا بدورهم وعدلوا في العلوم التي ترجموها، وقد شهدت القرون الوسطى أعظم وأوسع حركتين للترجمة عرفهما العالم القديم (سليمان، 2004، 90-92):

بدأت أولها في بغداد خلال القرن الثاني الهجري في عهد الخليفة العباسي هارون الرشيد، فقد أسس أول مؤسسة علمية كبرى تُعنى بالترجمة والكتب وهي "دار الحكمة"، التي أصبحت أكاديمية علمية يجتمع في رحابها المعلمون والمتعلمون. وبلغت أوج نشاطها في عهد ابنه الخليفة المأمون، فترجمت في بيت الحكمة العديد من مؤلفات علوم الإغريق واليونان والهنود في الرياضيات والفلسفة والطب والفلك من لغاتها الأصلية إلى اللغة العربية.

أما الحركة الثانية، فقد كان لاتساع الدولة الإسلامية في العصر العباسي الأول دور كبير في ازدهار حركة الترجمة وذلك بضم الشعوب غير العربية للدولة الإسلامية، مما جعل تلك الشعوب تقوم بنقل وترجمة علومها إلى العربية، ومن أشهر هذه الشعوب الفرس، ومن أبرز علمائهم "عبدالله بن المقنع" الذي سطع نجمه في سماء حركة الترجمة والتأليف.

ومن العوامل المؤثرة في نشأة حركة الترجمة وازدهارها، الجدل الديني الذي نشأ بين الفرق الإسلامية، كالجدل في القضاء والقدر ونحوه، فكثير الجدل بين المسلمين، ثم بين المسلمين والنصارى واليهود، وكان اليهود والنصارى متسلحين بعلوم اليونان كالمنطق والفلسفة واستخدموا هذه العلوم في الجدل فأحس المسلمون بذلك، فعكفوا على دراسة علوم اليونان بما فيها الفلسفة والمنطق. وذلك للرد على أصحاب الديانات الأخرى وأمثالهم (أمين، 2012، 265/1).

وبعد تلك المراحل وصل العرب إلى وضع ضوابط الترجمة الماهر، يقول الجاحظ: "لا بد للترجمان أن يكون بيانه من نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، ولا بد أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية" (الجاحظ، 1384هـ، 76/1).

العلوم التي ترجمها العرب:

لقد ترجم العرب كل العلوم والمعارف المعروفة آنذاك، وقد تمثلت العلوم التي نقلت عن الفرس وترجمت، في: الأدب والسياسة والحكمة والتاريخ والفلك، وترجموا عن الهندية الطب والفلك والحساب والموسيقى والأرقام العديدة، وأما المصدر

اليوناني فضلاً عن الفلسفة والطب ترجم المسلمون عنه السياسة، والهندسة والموسيقى والمنطق والفلك. ولم يترجموا من علوم اليونان التاريخ والأدب، وذلك لإعجابهم بشعرائهم وخطباءهم ولاعتقادهم أنه لا أدب فوق أدبهم (زكريا، 1974، 282).

المبحث الثاني: الجانب التطبيقي (الألفاظ المترجمة في لسان العرب):

جمعت في هذا المبحث الألفاظ المترجمة الواردة في معجم لسان العرب، التي ذُكرت لها ترجمة، ولم أذكر الكلمات التي دخلت كما هي، وقبلتها العربية بصورتها في لغتها المقترضة، مثل: أعلام الشهور (أيلول، آب، حزيران...)، والناس: (مريم - يوسف - إبراهيم...) والمدن (نيسابور، خراسان، مرو...)، أو التي تغيرت بشكل بسيط، لأنني أفردتها بمعجم خاص بالمعرب والدخيل من الأعجمي.

وغرضي من ذلك توضيح جهود العلماء في الترجمة، وتخليص المعاجم من الخطأ والشك في بعض النصوص، وتبسيط الضوء على دور العلماء في عصرنا بالاهتمام بنسبة الألفاظ إلى لغاتها الأصلية، فكثر ما يراود العلماء القدامى الشك في أصل الكلمة واللغة التي ترجمت منها، فضلاً عن حاجة الدراسات اللغوية الحديثة إلى حصر الألفاظ التي عُرِّبت؛ لحوسبتها وتأسيسها ما توافقت جذوره بين اللغات، وذلك أمر يسير في ضوء الذكاء الصناعي.

اللفظة بالعربية	اللفظة المترجمة	اللغة التي ترجمت منها	النص في لسان العرب
الأنَّابُ:	النَّشْكُ	العجم	(والأنَّابُ: شجر ينبت في بطن الأودية بالبادية، هي شبيهة بشجرة تسميها العجم: النَّشْكُ) 2/10
الأخضَرُ من الخيل	الدِّيْرَجُ	العجم	(الأخضَرُ من الخيل: الدِّيْرَجُ، في كلام العجم) 11/87
حشرة	الشَّرَّانُ	أهل السواد	(والشَّرَّانُ: ذوابٌ مثل البعوض، واحدها: شَرَّانَةٌ لغة لأهل السواد) 12/46
الأرجوان:	أُرْغُوَانٌ	الفارسية	(أُرْجُوَانٌ مُعَرَّبٌ، أصله: أُرْغُوَانٌ. بالفارسية فأعرب، وقيل: هو الصبغ الأحمَرُ الذي يقال: له النَّشَّاسُجُ) 80/36
الأرْعَنُ:	راعنا:	عبرية	(وقوله - تعالى: " لا تقولوا راعنا وقولوا انطَرنا"، قيل: هي كلمة كانوا يذهبون بها إلى سبِّ النبي - ص - اشْتَقَوْه من الرُّعُونَةِ، قال ابن سيده: وعندي أن في لغة اليهود راعونا على هذه الصيغة يريدون الرُّعُونَةَ أو الأرْعَنَ) 94/36

الأرْجُ: أوستان	الفارسية	(الأرْجُ بَيْتٌ يُبْنَى طَوْلًا، ويقال له بالفارسية: أوستان، والتَّارِجُ: الفِعلُ، والجمع: أرْجٌ وأرْجٌ) 141/5
الأسد	القُسُورَة	(الفراء: في وقوله -تعالى-: "فَرَّتْ من قَسْوَرَة"، قال: الرُّمَاءُ، وقال الكلبي بإسناده: هو الأسد، وروي عن عكرمة أنه قيل له: القَسُورَة بلسان الحبشة: الأسد) 13/ 141
أُسْتُوجَة وأُسْجُوتَة:	الإسْتَا جُ والإِسْتِي جُ	(الإِسْتَا جُ والإِسْتِي جُ: من كلام أهل العراق، وهو الذي يلف عليه الغزل بالأصابع لينسج، تسميه العرب: أُسْتُوجَة وأُسْجُوتَة، قال الأزهري: وهما مُعْرَبَان) 32/6
الأُسْرُبُ:	سُرْبٌ	(والأُسْرُبُ والأُسْرَبُ: الرِّصَاصُ أَعْجَبِيٌّ وهو في الأصل: سُرْبٌ، والأُسْرُبُ: دُخَانُ الفِضَّةِ يَدْخُلُ في القَمِّ والخَيْشُومِ والدُّبُرِ فيُخَصِرُهُ، فَرَبَّمَا أَفْرَقَ وَرَبَّمَا مات...، وقال شمر الأُسْرُبُ مَخْفَفُ البَاءِ وهو بالفارسية سُرْبٌ) 29/ 3
الأسْطَان:	أُسْتون اه	(الأسْطَان: ... عبارته لا أحسب الأسطوان معربًا، والفرس تقول: أُسْتون اه، زاد الصاغاني الأسطوانة: من أسماء الذكر: أُسْتون) 33/33
الأسْوار:	دستوار سوراً	(والإِسْوار... والكل معرب: دستوار بالفارسية، كالسِوَارِ، والجمع: أساور، قال ابن بري: لم يذكر الجوهرى شاهداً على الإسوار لغة في السِوَارِ) 39/ 12، (... أن النبي- ص- قال لأصحابه: قوموا فقد صَنَعَ جابِرٌ سوراً، قال أبو العباس: وإنما يراد من هذا أن النبي- ص- تكلم بالفارسية صَنَعَ سوراً، أي: طعاماً دعا الناس إليه) 34/12
أشْبة:	رُوزُ وأَشُوبُ	(وقولهم بالفارسية: رُوزُ وأَشُوبُ، ترجمة سيبويه... رُوزُ وأَشُوبُ، وأَشْبَة، من أسماء الدِّنَابِ...) 1/185
الأشْكَرُ:	أدرنج	(...، والأشْكَرُ، ضرب من الأدم أبيض، الليث: الأشْكَرُ: كالأديم إلا أنه أبيض، يؤكد به السُّرُوجُ، قال الأزهري: هو معرب وأصله بالفارسية أدرنج) 13/15
أصْبَتَ	قالون	(قال غير واحد من أهل العلم: قالون بالرومية معناها: أصْبَتَ) 33/161

الأضْبَاءُ: فحنحه	الفارسية	(الأضْبَاءُ وَعَوَعَة جَزْو الكلب إذا وَحَوَحَ، وهو بالفارسية: فحنحه...1/88)
الأَكْبِرَاحُ: رستاق نزه	الفارسية	(الأَكْبِرَاحُ: رستاق نزه بأرض الكوفة، وبيوت صغار تسكنها الرهبان الذين لا قلاي لهم)89/7
الأَلْوَى: سحابين	الفارسية	(والأَلْوَى: الشديد الألتواء وهو الذي يقال له بالفارسية: سحابين)113/38
أُمُّ جِرْذَانٍ: المُوشَانُ: الفأر	الفارسية	(المُوشَانُ نوع من الرطب إلى السواد، دقيق، وهو أعجمي)30/34(وفي الحديث ذكر أم جِرْذَان، وهو نوع من التمر كبار، قيل: إن نخله يجتمع تحت الفأر، وهو الذي يسمى بالكوفة: المُوشَان، يعنون: الفأر بالفارسية.)2/10
أمنون	الحبشية	(...وقوم سُيُومٌ: أَمْنُون حَبَشِيَّةٌ)30/91
الأنْكَلَيْسُ، أو الأنْقَلَيْسُ:	الفارسية	(ابن الأعرابي: الشَّلِقُ الأنْكَلَيْسُ ومرة قال الأنْقَلَيْسُ وهو السمك الجِرِّي والجِرِّيْتُ... قال الأزهري أراها معربة... وهو الذي يسمى: المازماهي)87/15، (الجِرِّيْتُ: بالتشديد ضَرْبٌ من السمك معروف... الصَّلَوُزُ: الجِرِّيْتُ، والأنْقَلَيْسُ: المازماهي...، ويقال له بالفارسية: المازماهي)74/5.
فارس	الفارسية	(وقال سفيان مَرَّةً: هم أهلُ البارز، يعني بأهل البارز: أهل فارس هكذا هو بلغتهم)14/151
القدس/بيت المقدس	العبرية	(... وشَلَّمَ اسمُ بيت المقدس، وهو عبراني، وبَقَمٌ: وهو اسم أعجمي وهي شجرة)101/10(وفي حديث عطاء: "أبشري أوري شَلَّمَ براكب الحمار" يريد: بيت الله المقدس... وقال معناه بالعبرانية: بيت السلام)10/87
والإثْرَارَةُ:	الفارسية	(والإثْرَارَةُ: نبت، يسمى بالفارسية الزريك)147/10
الإجانة:	الفارسية	(والإجَانَةُ والإنجَانَةُ، والأجَانَةُ، الأخيرة طائفة عن اللحياني: المرْكَنُ، وأفصحها إجانَةٌ واحدة الأجاجين، وهو بالفارسية: إكَّانه)27/32
أربعة	الفارسية	(قال أبو سعيد: سمعت العرب تقول للأربعة: إستار، لأنه بالفارسية: جهار فأعربوه، وقالوا: إستار)11/178

الأصل	بنكه	الفارسية	(البُنْكَ: الأَصْل، أصل الشيء وقيل: خالصه، الليث: تقول العرب كلمة كأنها دخيل، تقول: رده إلى بَنَكه الخبيث، تريد به أصله، قال الأزهري: البِنْكَ بالفارسية الأَصْل... والبُنْكَ ضرب من الطيب عربي، قال هو دخیل...)4/25
الإصبع	الشُنْزُرة	حميرية	(الشُنْزُرة: الإصبع بالحميرية... وذو سَنَاتِرٍ من ملوك اليَمَن، يقال: معناه ذُو القِرْطَة)71/12
الإطرية:	لأخْشَه	الفارسية	(الإطرية: مثل الهَبْرِيَّة ضربٌ من الطَّعَام، ويقال له بالفارسية: لأخْشَه، قال شمر: الإِطْرِيَّة شيءٌ يُعْمَلُ مثل النَّشَاسِجِ المُتَلَبِّقَة)64/37
الإيئل- الإِجْلُ	كوزن	الفارسية	(والإِجْلُ: لغة في الإيئل وهو الذكر من الأوعال ويقال: هو الذي يسمى بالفارسية: كوزن، والجيم بدل من الياء كقولهم في بَرِيحٍ: بَرِنَج)114/25
ابن أوى:	شغال	الفارسية	(و ابنُ أوى: معرفةٌ دُوَيْبَّةٌ، ولا يُفْصَلُ أوى من ابن، الجوهرى: ابن أوى يسمى بالفارسية: شغال، والجمع: بناتُ أوى)35/186
ابن عَرَسِي:	راسو.	الفارسية	(قال الجوهرى: و ابن عَرَسِي: دُوَيْبَّةٌ تسمى بالفارسية: راسو)6/16
ابن مَقْرَضِي:	دَلَّة	الفارسية	(و ابنُ مَقْرَضِي: دُوَيْبَّةٌ تقتل الحمام، يقال لها بالفارسية: دَلَّة...)37/18
ارتكفَ الثَّلْجُ	بِيَسْتُ	الفارسية	(قال شمر: تقول العرب: ارتكفَ الثَّلْجُ إذا وقع فثبت، كقولك بالفارسية: بِيَسْتُ)21/22
إِسْتَبْرَق:	سِتْبَرَه- استبره استقْره	الفارسية	(والسَّرَقُ: شِقَاقُ الحرير، وقيل: هو أجوده، واحدته: سَرَقَة...: هو بالفارسية أصله: سَرَه، أي: جيد، فعربوه...، وإِسْتَبْرَقُ للغليظ من الديباج، وأصله: اسْتَبْرَه، وقيل: أصله سِتْبَرَه، أي: جيد، فعربوه). 174/23 (قال الزجاج:.... هو الدِّبَاجُ الصفيق الغليظ الحسن، قال وهو اسم أعجمي أصله بالفارسية: اسْتَقْرَه، ونقل من العجمية إلى العربية)42/23
باجاً واحداً:	بَاهَا	الفارسية	(الجوهرى: "قولهم: اجعل الباجات باجاً واحداً" أي: ضرباً واحداً ولوناً واحداً، وهو معرَّبٌ وأصله بالفارسية: بَاهَا، أي: ألوان الأَطْعَمَة)142/5

الباذِقُ والبَادِقُ:	بَاذَه	الفارسية	(البَادِقُ والبَادِقُ: الخمر الأحمر... قال أبو عبيد: البَادِقُ والبَادِقُ كلمة فارسية عَرِبَتْ، فلم نعرفها، قال ابن الأثير: وهو تعريب: بَاذَه.... ومما أُعرب:البَيَاذِقَةُ الرَّجَالَةُ، ومنه بَيَذِقُ الشَّطْرَنَجُ)50/23
بَارِيٌّ وَبُورِيٌّ:	الباريَاءُ والباريَّةُ	الفارسية	(والبُورِيُّ والبُورِيَّةُ والبُورِيَاءُ والباريُّ والباريَاءُ والباريَّةُ:فارسي معرب، قيل: هو الطريق، وقيل: الحصر المنسوج، وفي الصحاح:التي من القصب، قال الأصمعي:البورياء بالفارسية، وهو بالعربية:باريٌّ وبوريٌّ)134/10
والبَالَّةُ:	باله يله:	الفارسية	(والبَالَّةُ: القارورة والجِرَاب، وقيل: وعاء الطيب، فارسي مُعَرَّب، أصله: باله... قال الجوهري: أصله بالفارسية: يله)173/25م
البَالِغَاءُ:	بأياها	الفارسية	(البَالِغَاءُ: الأَكَارُخُ في لغة أهل المدينة وهي بالفارسية: بآها)57/21
البَيْرُ:	البير	العجم	(البَيْرُ:واحد البُيُور، وهو:الفَرَانِقُ الذي يعادي الأسد غيره، البَيْرُ: ضرب من السباع أعجمي معرب)88/10
البَيْخُجُ:	مبيخخته	الفارسية	(البَيْخُجُ: العصير المطبوخ، وأصله بالفارسية:مبيخخته، أي:عصير مطبوخ)144/5
بُخْتَنْصَر:	بُوخْتُ ابن، وَنَصَرُ صَنَم	الفارسية	(وَبُخْتَنْصَرٌ معروف:وهو الذي كان خَرَبَ بيت المقدس...قال الأصمعي:إنما هو بُوخْتَنْصَرٌ، فأعرب وبُوخْتُ، ابنٌ وَنَصَرُ صَنَمٌ وكان وَجَد عند الصَنَمِ ولم يُعرف له أب، فقيل:هو ابن الصنم)64/14
بُخْدُقُ:	اسْفِيُوش	الفارسية	(بُخْدُقُ:الحَب الذي يقال له بالفارسية:« اسْفِيُوش »...قال ابن بري:قال ابن خالويه:البخدق:نبت ولم يعرف، إلا من أم الهيثم)49/23
والبُدُّ:	بُت	الفارسية	(والبُدُّ: بيت فيه أصنام وتصاوير، وهو إعراب بُت بالفارسية....،وقال ابن دريد:البُدُّ:الصنم نفسه الذي يعبد، لا أصل له في اللغة، فارسي معرب)30-31-29/8
الرِّسَامُ:	وير-وسام	....	(الرِّسَامُ:المُؤَمُّ، ويقال لهذه العِلَّة: الرِّسَامُ، وكأنه معرب: وير، هو:

			الصدر، وسَام: من أسماء الموت، وقيل: معناه الابن، والأول أصحُّ، لأن العلة إذا كانت في الرأس، يقال: سرّسام، وسرّ هو الرأس... (47/29)
البرق	بَرَقَ	الفارسية	والبرقُ: الحَمَلُ فارسيّ معرّب،... وهو تعريب: بَرَقَ بالفارسية.. (53/23) (قال أبو عبيدة: هو بالفارسية أصله: سَرَة، أي: جيد، فعرّبوه كما عرب بَرَقَ لِلْحَمَل، وأصله: بَرَة...). (174/23)
البرخ:	بَرَخَ	عمانية/أو عبرية/أو سريانية/أو نبطية	(البرخُ: الكبير الرَّخْصُ عُمَانِيَّة، وقيل: هي بالعبرانية أو السُّرْيَانِيَّة يقال: كيف أسعأهم؟ فيقال: بَرَخَ، أي: رخيص والتَّبريخُ: التَّبريخُ...، بَرَخُوا بَرَخُوا بالنَّبْطِيَّة، وقال غيره: بَرَخُوا، أي: اجعلوا لنا شَقْصاً، وأصله بالفارسية: البرخُ، وهو النصب،... قال أبو منصور: وهو بالزاي أشبه من تَبَاخَ، وهو الأَبْنُ، والبرخُ: أن تقطع بعض اللحم بالسيف، والبرخُ: الحَرْبُ، والبرخُ: الجَرْفُ، بلغة عُمَانَ، قال الأزهري: وروي البرخ بالراء) (154/7)
ضرب من التمر الديكة الصغار	بارني،	الفارسية أهل العراق	(البرنيُّ: ضرب من التمر أصغر مُدَوَّر، وهو أجود التمر، واحده: برنيَّة. قال أبو حنيفة: أصله فارسي، قال: إنما هو بارني، فالبار: الحَمَلُ، وني: تعظيم ومبالغة،... وقيل: البرانيُّ بلغة أهل العراق، الديكة الصغار حين تُدرك، واحدها: برنيَّة) (65/32)
البريد	بريده-دم-برده دم	الفارسية	(والبريد كلمة فارسية يراد بها في الأصل البرد وأصلها: «بريده دم»، أي: محذوف الذنب، لأن بغال البريد كانت محذوفة الأذنان كالعلامة لها، فأعربت وخففت ثم سمي الرسول الذي يركبه بريداً) (34/8)
البطريق:	البطريق	الرومية	(البطريقُ بلغة أهل الشام والروم: هو القائدُ معرّب،... وهو الحاذق بالحرب وأمورها بلغة الروم،... ويقال: إن البطريق عربي وافق العجمي وهي لغة أهل الحجاز،...: البطريق العظيم من الروم، وقيل: هو الوضيء المُعْجَب... (56/23)
البطيخ	الخربز	الفارسية	(الخربزُ: البَطِيخُ، وأصله فارسي) (181/14)
دِرْهَمٌ بَهْرَجٌ	نَهْلَةٌ، نَهْرَةٌ،	الهندية	(ودرهمٌ بَهْرَجٌ: رديء، قال: وهو إعراب نهره، فارسي،... واللفظة

معربة، وقيل: هي كلمة هندية أصلها: نَيْلَة، وهو الرديء، فنقلت إلى الفارسية، فقيل: نَيْرَة، ثم عُرِبَت بِهَرْج، الأزهرى: وبَهْرَج بهم إذا أخذ بهم في غير المَحَجَّة، والبَهْرَجُ: التعويجُ من الاستواء إلى غير الاستواء (149/5)	الفارسية	بَهْرَج	
(الهِطُّ: كلمة سنّدية، وهي: الأُرْزُ يطبخ باللبن والسمن خاصة بلا ماء، واستعملته العرب بالهاء فقالت: هَيْطَةً طيبة...، وقيل: الهَيْطَةُ ضرب من الطعام (أُرْزُ، وماءٌ) وهو معرب وبالفارسية: بتا) 66/18	الفارسية /سنّدية	بَتَا	الهِطَّة
(والبُوصِيّ: ضَرْبٌ من السُّفْن، فارسي معرب...، وقال أبو عمرو: البُوصِيّ زَوْرَقٌ، وليس بالمَلَّح، وهو بالفارسية: بُوزِيّ،...) 37-36/17	الفارسية	بوزِيّ	والبُوصِيّ:
(وفي حديث زياد حين قَدِمَ البصرة أميراً عليها: "ما هذه المَواخِرُ فالشرابُ عليه حرامٌ حتى تُسَوَى بالأرضِ هَدْمًا وإخراقاً"، هي جمع: مَآخُورٌ وهو مَجْلِسُ الرِّبِيَّةِ، وَمَجْمَعُ أَهْلِ الفِسْقِ وَالفَسَادِ وَبُيُوتُ الخَمَّارِيْنَ، وهو تعريب: مَيّ خُور، وقيل: هو عربي لتردد الناس إليه من مَخَرِ السفينةِ الماءِ) 14/19	الفارسية	مَيّ خُور	بيت الخمار
(والبَيَّزَارُ: الذي يحمل البازِيّ، قال أبو منصور: ويقال فيه: البازيارُ، وكلاهما دخيل، الجوهري: البَيَّازَرَةُ، جمع: بَيَّازِر، وهو معربٌ بازيار،...، وقال سفيان مرة: هم أهل البازِر، يعني بأهل البازِر أهل فارس، هكذا قال: هو بلغتهم) 106/10	الفارسية	بازيار	البَيَّازِرُ:
(والأَكَالِيلُ: تيجان ملوك العجم،...، والتاجُ: الفضة، ويقال للصلْبِيَّةِ من الفضة: تاجَةٌ، وأصله: تازَه بالفارسية للدرهم المضروب حديثاً....) 151/5	الفارسية	تازه	والتاجُ:
(امرأة بَيْدَخَة: تازَة، لغة حَمِيْرِيَّة، وَبَيْدَخُ: اسم امرأة...، يقال: فلان يَتَبَدَّخُ علينا وَبَيْدَخُ، أي: يتعظم ويتكبر والبُدَخاءُ: العِظَامُ الشُّؤُون) 153/7	حميرية	بيدخة	تازَة (امرأة تازَة)
(والتَرَاجِيلُ: الكَرْفَسُ، سوادِيَّة، وفي التهذيب: بُلَغَة العجم، وهو اسم سَوادِيّ من بُقُول البساتين) 26/160	سوادية	الكرفس	التراجيل:
(والتَّرْسُ: خشبة توضع خلف الباب يُضَبَّبُ بها السرير، وهي المتَرَسُ	الفارسية	المتَرَسُ	التَّرْسُ

بِالْفَارْسِيَةِ...، التَهْدِيبُ: الْمَتْرَسُ: الشَّجَارُ الَّذِي يَوْضَعُ قِبَلَ الْبَابِ دِعَامَةً، وَلَيْسَ بَعْرَبِيَّ مَعْنَاهُ مَتْرَسٌ، أَي: لَا تَخَفْ (101/15).			
(وَالْتَسَاخِينُ: الْخِفَافُ، لَا وَاحِدَ لَهَا، مِثْلُ التَّعَاشِيبِ...: التَّسَخَانُ: تَعْرِيبُ تَشَكَّنَ، وَهُوَ اسْمُ غِطَاءٍ مِنْ أَعْطِيَةِ الرَّأْسِ كَانَ الْعُلَمَاءُ وَالْمَوَازِيدَةُ يَأْخُذُونَهُ عَلَى رُؤُوسِهِمْ خَاصَّةً دُونَ غَيْرِهِمْ) 32/33	.....	تَشَكَّنَ	التَّسَخَانُ:
(وَفِي حَدِيثِ النَّجَاشِيِّ لَمَّا دَخَلَ عَلَيْهِ عَمْرُو وَالْوَفْدُ مَعَهُ: "قَالَ لَهُمْ: نَجْرُوا أَي" تَكَلَّمُوا، قَالَ ابْنُ الْأَثِيرِ: كَذَا فُسر فِي الْحَدِيثِ، قَالَ: وَلَعَلَّهُ إِنْ كَانَ عَرَبِيًّا مَأْخُودًا مِنَ النَّخِيرِ: الصَّوْتِ، وَيُرْوَى: بِالْجِيمِ...)) 14/52	حبشية	نَجْرُوا	تَكَلَّمُوا
(قَالَ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ: التَّمْلُولُ: الْقُنَّابِرِيُّ بِتَشْدِيدِ النُّونِ، ابْنُ سَيْدِهِ: وَالتَّمْلُولُ: الْبَزْعَشْتُ أَعْجَمِي وَهُوَ الْعُمْلُولُ، وَالْقُنَّابِرِيُّ: بِالنَّبْطِيَّةِ، وَالتَّمَامُولُ: نَبْتُ كَالْقَرْعِ، وَقِيلَ: التَّمَامُولُ نَبْتُ طَيْبِ الرِّيحِ يَنْبِتُ نَبَاتَ اللَّوْبِيَاءِ...)) 177/25	النبطية	القُنَّابِرِيُّ	التَّمْلُولُ:
(وَالتَّيْنُ: نَجْمٌ وَهُوَ عَلَى التَّشْبِيهِ بِالْحَيَّةِ، اللَّيْثُ: التَّيْنُ نَجْمٌ مِنْ نَجُومِ السَّمَاءِ...، وَاسْمُهُ بِالْفَارْسِيَةِ فِي حِسَابِ النُّجُومِ: هُسْتَنْبُرٌ... قَالَ ابْنُ بَرِي: وَتُسَمِّيهِ الْفُرسُ: الْجُوزَهْرَ،...)) 88/32	الفارسية	هُسْتَنْبُرُ الْجُوزَهْرَ	التَّيْنُ:
(وَحِكِي عَنْ الْأَصْمَعِيِّ أَنَّهُ بِالثَّاءِ فِي اللُّغَةِ الْفَارْسِيَّةِ: وَبِالثَّاءِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، التَّهْدِيبُ: التَّوْتُ كَأَنَّهُ فَارِسِيٌّ وَالْعَرَبُ تَقُولُ: التَّوْتُ بَتَاءً...)) 168/4	الفارسية	توت	توت:
(الْتَيْرُ: الْحَاجِزُ بَيْنَ الْحَائِطَيْنِ، فَارِسِيٌّ مَعْرَبٌ، وَالتَّيَّارُ: الْمَوْجُ وَخَصَّ بَعْضُهُمْ بِهِ مَوْجَ الْبَحْرِ، وَهُوَ: أَذْيُهُ وَمَوْجُهُ...)) 142/10	الفارسية	أَذْيُهُ وَمَوْجُهُ	التَّيَّارُ:
(وَالثَّدَاءُ: مِثْلُ الْمَاءِ، نَبْتُ، وَقِيلَ: نَبْتُ فِي الْبَادِيَةِ يُقَالُ: لَهُ الْمُصَاصُ وَالْمُصَّاحُ، وَعَلَى أَصْلِهِ قَشُورٌ كَثِيرَةٌ... وَيُقَالُ لَهُ بِالْفَارْسِيَّةِ: بَهْرَاهُ دَايَزَادُ...)) 84/35	الفارسية	بَهْرَاهُ دَايَزَادُ	الثَّدَاءُ:
(الْتَّرْطُ: مِثْلُ التَّلَطُّ لُغَةٌ أَوْ لُغَةٌ... وَالتَّرْطُ أَيْضًا: شَيْءٌ تَسْتَعْمَلُهُ الْأَسَاكِفَةُ وَهُوَ بِالْفَارْسِيَّةِ: شَرِيْسُنُ) 71/18	الفارسية	شَرِيْسُنُ	الْتَّرْطُ

الثَّغَامُ: دَرَمَنَه إِسْبِيد	الفارسية	(الثَّغَامُ بِالْفَتْحِ: نَبَتٌ عَلَى شَكْلِ الْحَلِيِّ وَهُوَ أَغْلَظُ مِنْهُ، وَأَجَلٌ عَوْدًا، يَكُونُ فِي الْجَبَلِ يَنْبُتُ أَخْضَرَ ثُمَّ يَبْيَضُ إِذَا نَبَسَ، وَلَهُ سَمَةٌ غَلِيظَةٌ، وَيُقَالُ لَهُ بِالْفَارْسِيَّةِ: دَرَمَنَه إِسْبِيد... وَكُلُّ هَذَا خَبَطُ وَالصَّحِيحُ: "دَرَمَنَه" بِفَتْحِ الْأَوَّلِ وَالثَّلَاثِ وَسُكُونِ الرَّاءِ، وَأَصْلُهُ: "دَرْمِيَانَه". وَاسْبِيدٌ بِالْكَسْرِ، وَالْمَعْنَى: فِي وَسْطِهِ أَبْيَضٌ) 75/29
ثوب شَطُور	كوساً	(وَتُوبٌ شَطُورٌ: أَحَدُ طَرَفَيْ عَرَضِهِ أَطْوَلُ مِنَ الْآخَرِ، يَعْنِي: أَنْ يَكُونَ كُوسًا بِالْفَارْسِيَّةِ) 12/50
ثوب ذو نيرين:	دُوباف / دِيَابُودُ / ديبوذ	(يُقَالُ: نَاقَةٌ ذَاتُ نَيْرَيْنٍ إِذَا حَمَلَتْ شَحْمًا عَلَى شَحْمٍ كَانَ قَبْلَ ذَلِكَ، وَأَصْلُ هَذَا مِنْ قَوْلِهِمْ: ثُوبٌ ذُو نَيْرَيْنٍ: إِذَا نُسِجَ عَلَى خَيْطَيْنِ، وَهُوَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ "دِيَابُودُ" وَهُوَ بِالْفَارْسِيَّةِ « دُوبَاف » «...» 96/14 (قَالَ أَبُو عَبِيدٍ: أَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ: دُوبُودُ "30/10) (وَالدِّيَابُودُ: ثُوبٌ يَنْسِجُ عَلَى نَيْرَيْنِ، شَبَّهَ بِهِ الثَّورَ الْوَحْشِيَّ لِبَيَاضِهِ... 21/6
الجائزة:	تير	(الْخَشْبَةُ الَّتِي يُوضَعُ عَلَيْهَا أَطْرَافُ الْخَشْبِ فِي سَقْفِ الْبَيْتِ، الْجَوْهَرِيُّ: الْجَائِزَةُ الَّتِي يُقَالُ لَهَا بِالْفَارْسِيَّةِ: تِيرٌ، وَهُوَ سَهْمُ الْبَيْتِ... 166/14
الجاموس:	كواميش	(وَالجَامُوسُ: نَوْعٌ مِنَ الْبَقَرِ دَخِيلٌ، وَجَمَعَهُ: جَوَامِيسٌ، فَارْسِيٌّ مَعْرَبٌ، وَهُوَ بِالْعَجْمِيَّةِ كَوَامِيشٌ) 111/15
الجيل:	الدبري / الدبر	(وَفِي حَدِيثِ النَّجَاشِيِّ أَنَّهُ قَالَ: " مَا أَحْبَبُّ أَنْ تَكُونَ دَبْرِي لِي دَهْبِيًّا، وَأَنِّي أَذِيتُ رَجُلًا مِنَ الْمُسْلِمِينَ " وَفَسَّرَ الدَّبْرِيَّ بِالْجَبَلِ... وَالذَّبْرُ بِلِسَانِهِمُ الْجَبَلُ. قَالَ: هَكَذَا فَسَّرَ... وَلَا أَدْرِي أَعْرَبِيٌّ هُوَ أَمْ لَا؟؟؟؟؟ وَدَبْرٌ: مَوْضِعٌ بِالْيَمَنِ) 11/116
الجُدَادُ:	كُدَادُ	(وَالجُدَادُ: الْخُلُقَانُ مِنَ الثِّيَابِ، وَهُوَ مَعْرَبٌ كُدَادٌ، بِالْفَارْسِيَّةِ، وَالجُدَادُ: الْخِيوطُ الْمَعْقَدَةُ، يُقَالُ لَهَا: كُدَادٌ بِالنَّبَطِيَّةِ... 60/8
جُدَّة النهر	كُدُّ	(الْأَصْمَعِيُّ: كُنَّا عِنْدَ جُدَّةِ النَّهْرِ، بِالْهَاءِ، وَأَصْلُهُ نَبَطِيٌّ أَعْجَمِيٌّ: كُدُّ، فَأَعْرَبْتِ) 55/8
جِرْيَانُ	كِرْبَان	وَجِرْيَانُ اللَّيْزِ وَالْقَمِيصُ: جَبْنُهُ، وَقَدْ يُقَالُ بِالضَّمِّ، وَهُوَ

35/2	بالفارسية: كَرِبَان، وَجَرِبَانُ الْقَمِيصُ لَبِئْتُهُ فارسي معرب) 35/2			
رجل جُرْبُزٌ	كربز	الفارسية	(والجُرْبُزُ: الخَبُّ من الرجال، وهو دخيل، ورجل جُرْبُزٌ بالضم: يَبْنُ الجُرْبُزَةَ، بالفتح أي: خَبٌ، قال: وهو الْقُرْبُزُ، أيضاً وهما مُعْرَبَانِ (قوله « وهما معربان » أي: عن كربز بالكاف، الفارسية كما في القاموس وشرحه) 158/14	
الجِرْيَال	كِرْيَال	رومي	(وزعم الأصمعي: أن الجِرْيَال اسم أعجمي رُومِيٌّ عَرَبِيٌّ، كأن أصله: كِرْيَال، قال شمر: العرب تجعل الجِرْيَال لَوْن الخَمْرِ نَفْسِهَا، وهي: الجِرْيَالَة...: والجِرْيَال: التَّقْم، وقال أبو عبيدة: هو النَّشَاسْتَج، والجِرْيَال: صَبْنَجٌ أَحْمَر... 9/26	
الجُلَابُ:	جُلْ وَأَب	الفارسية	(والجُلَابُ: ماءُ الوردِ فارسي معرَّبٌ..... قال أبو منصور: ... وهو فارسيٌّ معرَّبٌ يقال له: جُلْ وَأَب،... 47/2	
الجُلَّسَانُ:	كُلَّشَان	الفارسية	(والجُلَّسَانُ: ضرب من الرِّيحَان... وقال الليث: الجُلَّسَانُ دَخِيلٌ، وهو بالفارسية: كُلَّشَان... قال: واسم الورد بالفارسية: جُلْ، وقول الجوهري هو معرب: كُلَّشَان. هو: نثار الورد) 109/15 (السِّيَسْتَبُرُ: الرِّيحَانَةُ التي يقال لها التَّمَامُ، وقد جرى في كلامهم، وليس بعربي صحيح) 12/36	
جَهَنَّمَ:	كِهِنَّام	العبرية	(الأزهري: في جَهَنَّمَ قولان... وهي أعجمية، وقيل: هو تعريب كِهِنَّام بالعبرانية، قال ابن بري: من جعل جهنم عربياً احتج بقولهم: "بئر جهنم" 105-106/29	
الجمل	القمل	النَّبَطِيَّة	(... قال الأزهري: وليس لا دَهْل ولا قَمَل من كلام العرب، إنما هما من كلام النَّبَط، يسمون الجمل: قَمَلًا) 140/26	
الجَوْرَبُ:	كَوْرَبُ	الفارسية	(والجَوْرَبُ: لِفَافَةُ الرَّجُلِ، مُعْرَبٌ، وهو بالفارسية: كَوْرَبُ... 2/27	
الجَوْسَقُ:	كُوشك	الفارسية	(الجَوْسَقُ: الحِصْن، وقيل: هو شبيهه بالحصن معرب، وأصله: كُوشك، بالفارسية، والجَوْسَقُ: القصر أيضاً) 68/23	
الجَيْسُوَانُ:	كَيْسُوَان	الفارسية	(والجَيْسُوَانُ بضم السين: جنس من النَّخْلِ... سمي الجَيْسُوَانُ لَطُولِ شَمَارِيخِهِ... والدَّوَانِبُ بالفارسية: كَيْسُوَان) 141/35	

الحانة: خانة	الفارسية	(الحانة: موضعُ بَيْعِ الخَمْرِ، قال أبو حنيفة: أَطْلُهَا فارسية، وأن أصلها:خانة)149/32
الحُبُّ: حُنْبٌ	الفارسية	(والحُبُّ: الخابِيةُ، وقال ابن دريد: هو الذي يُجْعَلُ فيه الماءُ فلم يُنَوِّعْهُ... فارسيٌّ مُعَرَّبٌ، قال:...أصله حُنْبٌ فَعَرَّبَ، والجمْعُ: أَحْبَابٌ)66/2
بيت مُحَرَّدٌ: والحُرْدِيَّةُ:	الفارسية النبطية	(والحُرْدِيَّةُ: حياصة الحظيرة التي تُشَدُّ على حائط القصب عَرْضاً، قال ابن دريد: هي نبطية...، وعُرْفَةُ مُحَرَّدَةٌ: فيها حرادي القصب عَرْضاً، وبيت مُحَرَّدٌ: مسنمٌ، وهو الذي يقال له بالفارسية: كُوخ، والحُرْدِيُّ: من القصب نَبَطِيٌّ معرَّبٌ...)(91/8 (الأزهري: الكُوخ والكاخ دخیلان في العربية... وكذلك الناطور: يتخذها يحفظ ما في البستان، وأهل مرو: يقولون: كاخٌ للقصر الذي يتخذ في البستان والمواضع)193/7
الحَرْشَفُ: كَنْكَزٌ	الفارسية	(والحَرْشَفُ: نَبْتُ...، وقيل: نبت يقال له بالفارسية: كَنْكَزٌ)131/21
حسن سنا	الحبشية	(... قيل: سنا بالحَبَشِيَّةِ: حَسَنٌ، وهي لغةٌ، وتُحَقِّفُ نونهاً وتشددُ، وفي رواية: سَنَهُ سَنَهُ، وفي رواية أخرى: سَنَاهُ سَنَاهُ مَخْفَافاً ومشدداً فهِمَا)36/163
الحَصْبُ الحَطْبُ	الحبشية	(وقال الفراءُ: الحَصْبُ في لغة أهل نجد: ما رَمَيْتَ به في النار، وقال عكرمة: حَصْبٌ جهنم هو حَطْبٌ جهنم بالحَبَشِيَّةِ)2/89
الحض بالجد	الفارسية	(دَوَى بها: مَرَّ بها، يعني: العَبْرُ وأُتِنَتْه، وقيل: الدَوَى أرضٌ مَسِيرَةٌ أربع ليالٍ شِبْهُ تُرْسٍ خاويةٌ...، وإنما سميت الدَوَى، لأنَّ الفُرْسَ كانت لَطَائِمُهُمْ تَجُوزُ فيها، فكانوا إذا سلكوها تَحَاضُّوا فيها بالجدِ، فقالوا بالفارسي: دَوْدُو)67/36
الحمار الهبجين:محم ر حمارة الماء: ماتعلّق عليها الإداوة لتُبْرَدَ	الفارسية بالاني سهبائي	(والحَمَارَةُ: أصحاب الحمير في السفر...والواحد: حَمَارٌ، مثل جَمَالٍ وَبَعَالٍ... ويقال للهبجين: مِحْمَرٌ بكسر الميم وهو بالفارسية: بالاني...)60/11 (وإنما رجل كان يبرد الماء لرسول الله -ص - على حمارة، فأرسله النبي يطلب عنده ماء، لما لم يجد في الركب ماء كذا بهامش النهاية) (على حمارة من جريد: هي ثلاثة أعواد يُشَدُّ بعضها ببعض،



الماء			ويخالفُ بين أرجلها تُعَلِّقُ عليها الإداوَّةُ لتُبَرِّدَ الماءَ، ويسمى بالفارسية: سهياي) 61-60/11
كل ما يحمل/ الحمار	بعير	العبرانية	(البعير في القرآن: الحمار، وذلك أن يعقوب وأخوة يوسف... كانوا بأرض كنعان، وليس هناك إبل، وإنما كانوا يمتارون على الحمير... وفي زبور داود أن البعير كل ما يحمل، ويقال لكل ما يحمل بالعبرانية: بعيرا...) 10/120
الخاتم	البَطْرُ	حميرية	(والبَطْرُ: الخاتمُ حِمَيْرِيَّةٌ، وجمعه: بَطُور... والبَطْرَةُ بسكون الظاء حَلَقَةٌ الخاتم بلا كسري وتصغيرها بَطِيرَةٌ أيضاً) 119/10
خادم الضيوف من قبل السلطان (المضيف)	الجَزِيرُ	أهل السواد	(الليث: الجَزِيرُ بلغة أهل السواد: رجل يختاره أهل القرية لما ينوبهم من نفقات من ينزل به من قِبَل السلطان) 10/178
الخايجة:	خاياہ	الفارسية	(الخايجة: البيضة وهو بالفارسية: خاياہ) 2/6
الخَشَسَبَرْمُ:	خوش سبرم	الفارسية	(الخَشَسَبَرْمُ: شبيهه بالمَرْو، وهو من رياحين البر،... وأصله بالفارسية هكذا: خوش سبرم، بضم الخاء وسكون الواو، والشين وفتح السين المهملة وسكون الباء العجمية، وفتح الراء، وسكون الميم) 165/29
خَشَّة:	الطيبُ	الفارسية	(.وخُشْنُ: الطيبُ بالفارسية، عرَّبته العرب، وقالوا في المرأة: خَشَّةٌ، كأنَّ هذا اسم لها...) 155/16
الرَّرَجُون:	جُون اللُّون أوزركون	الفارسية	(الرَّرَجُون: الماء الصافي يَسْتَنْقِعُ في الجبل، عربي صحيح، والرَّرَجُون بالتحريك: الكرْم،... قال الأصمعي: هي فارسية معرَّبة: أي لون الذهب، وقيل: هو صبغ أحمر...، وقيل: الرَّرَجُون قُضْبَان الكرْم، بلغة أهل الطائف وأهل العُور... قال السيرافي: هو فارسي معرَّب، شبه لونها بلون الذهب، لأن رَزَّ بالفارسية الذهب، وجُون اللُّون، وهم ما يعكسون المضاف والمضاف إليه عن وضع العرب،... قال شمر: أراها فارسية معرَّبة: ذردقون، قال: وليست بمعروفة في أسماء الخمر، غيره: زَرَكُون)) 22/21/33

خمن الرجل:	خَمَانًا	الفارسية	(خمن الشيء يخمنه خمنًا، وخمن يخمن خمنًا، قال فيه: بالحدس والتخمين... قال ابن دريد: أحسبه مولدًا، والتخمين: القول بالحدس، قال أبو حاتم: هذه كلمة أصلها فارسية عربت، وأصلها من قولهم: خَمَانًا على الظن والحدس)142/13
خَوَّحَاتٍ:	بنحرقات	العجم	(باب صغير كالنافذة الكبيرة، تكون بين بيتين ينصب عليها باب... وناس يسمون هذه الأبواب التي تسميها العجم بنحرقات: خَوَّحَاتٍ...)7/166
الخَوَزْنِق:	خُرْتُكَاه خُرْتَقَاه	الفارسية	والخَوَزْنِقُ: نهر، والخَوَزْنِقُ: المجلس الذي يأكل فيه الملك ويشرب، فارسي مُعرب، أصله: خُرْتُكَاه، وقيل: خُرْتَقَاه، معرب... والخَوَزْنِقُ: اسم قصر بالعراق فارسي معرب، بناه النعمان الأكبر)107/23
الدَّاجِسُ:	بِرْوَرَةٌ	الفارسية	(والدَّاجِسُ: من الوَرَمِ، ولم يُحَدِّدْوه...، وسئل الأزهري عن الدَّاجِسِ، فقال: فَرَحَةٌ تخرج باليد تسمى بالفارسية: بِرْوَرَةٌ...)144/15
دَارَةُ القمر	السَّاهُورُ	سرياني	(والسَّاهُورُ والسَّهْرُ: نفس القمر، والسَّاهُورُ: دَارَةُ القمر، كلاهما سرياني، ويقال: السَّاهُورُ ظِلُّ السَّاهِرَةِ، وهي وَجْهُ الأَرْضِ)12/30
دَاشِنٌ:	الدَّشْن	العراق	(دَاشِنٌ، معرب من الدَّشْن، وهو كلام عراقي، وليس من كلام أهل البادية، كأنهم يعنون به الثوب الجديد الذي لم يُلبس، أو الدار الجديدة التي لم تسكن... ابن شميل: الدَاشِنُ والبُرْكَة... الدَّسْتَارَانُ، ويقال: بُرْكَة الطحان)169/32
يَوْمٌ دَامَوْقُ:	الدِّمَّةُ دَمَهْكَر	الفارسية	(...والدمق بالتحريك: الثلج مع الريح، يغطي الإنسان من كل أوب حتى يكاد يقتل مَنْ يُصِيبُه، فارسي معرب، ويومٌ دَامَوْقُ: ذو وَعَكَةٍ، فارسي معرب، لأن « الدِّمَّةُ » بالفارسية: النفس، فهو: دَمَهْكَر، أي: أخذ بالنفس، والدِّمَيْقُ، اسم...)129/23
الدَّبْرَةُ	كُرْدَه	الفارسية	(والدَّبْرَةُ: الساقية بين المزارع، وقيل هي المَشَارَةُ في المَزْرَعَةِ، وهي بالفارسية: كُرْدَه)115/11
دِحْيَةٌ:	السيد	الفارسية	(ودِحْيَةُ الكَلْبِيِّ، حكاة... بالكسر، وحكاة غيره بالفتح... وأصل هذه الكلمة: السيد بالفارسية... والدِحْيَةُ: رئيسُ الجُنْدِ ومُقَدِّمُهُم...)27/36

دَخْتَنُوسُ:	اسم امرأة	الفارسية	(دَخْتَنُوسُ: اسم امرأة، ويقال: دَخْدَنُوسُ ودَخْدَنُوسُ اسم بنت كِسْرَى، وأصل هذا الاسم فارسي، عَرَب، معناه: بنت الهَيء، قلبت الشين سيناً لما عَرَبَ) (145/15)
الدَّخْدَارُ:	تَخَتَ دَار: يُمَسِّكُهُ التَّخْتُ	الفارسية	(الدَّخْدَارُ: ثوب أبيض مَصُونٌ، وهو بالفارسية: تَخَتَ دَار، أي: يُمَسِّكُهُ التَّخْتُ، أي: ذو تخت...، والدَّخْدَارُ: ضرب من الثياب نفيس، وهو معرَب، الأصل فيه: تختار، أي: صين في التخت...)(119/11)
الدَّرْمَقُ والنرمق واليلمق	النرم يَلْمَهُ	الفارسية التركية	(أراد: بالترمق... وهو فارسي معرب، أصله: النرم (بالفارسية: نَرْم...)(123/23 في حديث... "الدرهم يطعم الدَرْمَقَ، ويكسو البَرْمَقَ" ... وفسر البَرْمَقَ: أنه القباء بالفارسية، والمعروف في القباء أنه: اليلمق باللام، وأنه معرب، فأما البَرْمَقَ، فهو الدرهم بالتركية، وروي بالنون..)(181/24) (اليلمق: القباء، فارسي معرب) (182/24) (ويَلْمَقُ: للقباء وأصله: يَلْمَهُ...)(174/23)
الدَّسْتُ، الصَّخْرَاءُ	الدَّسْتُ	الفارسية	(....) (الدَّسْتُ: أُعْرِبَ، فقيل: الدَّسْتُ، الصَّخْرَاءُ...)(67/4) (الدَّسْتُ الصَّخْرَاءُ... قال وهو فارسي أو إتفاق وَقَعَ بين اللغتين) (181/4)
الدَّلِيكُ:	جَنكَال حُسْتُ	الفارسية	(والدَّلِيكُ: طعام يتخذ من الرُّبْدِ واللبن، شبه الثريد، قال الجوهري: وأظنه الذي يقال له بالفارسية: جَنكَال حُسْتُ..)(25/26)
الدَّهْقُ	أَشْكَنْجَه	الفارسية	(والدَّهْقَانُ والدَّهْقَانُ: التاجر فارسي معرَب... والدَّهْقُ بالتحريك: ضرب من العذاب، وهو بالفارسية: «أَشْكَنْجَه»، ودَهَقْتُ الشيءَ: كَسَرْتَهُ وقَطَعْتَهُ، وكذلك دَهَقْتَهُ)(132/23) (الدَّهْقَانُ: التَّكْسِيُّ... والدَّهْقَانُ والدَّهْقَانُ: التاجر، فارسي معرَب...)(177/32)
الدَّهْلِيْزُ:	داليج داليزودالاز	الفارسية	(الدَّهْلِيْزُ: الدَّلِيْجُ فارسي معرب، والدَّهْلِيْزُ بالكسر: ما بين الباب والدار، فارسي معرب، والجمع: الدَّهْلِيْزُ، الليث: دَهْلِيْزُ إعراب داليج قال: والدَّهْلِيْزُ معرب بالفارسية: داليز ودالاز، والدَّهْلِيْزُ: الجَيْئَةُ، قال: وهنرمز معرَب) (2/15)
دُهْ دُرَيْنٌ وسعدُ القَيْنُ من	دُهْ بَدْرُوْدُ كأنه يودِع	الفارسية	(وقولهم: دُهْ دُرَيْنٌ وسعدُ القَيْنُ: من أسماء الكذب والباطل، ويقال: أصله أن سَعَدَ القَيْنَ كان رجلاً من العجم يدور في مخاليف اليمن يعمل لهم، فإذا كَسَدَ عَمَلُهُ قال: بالفارسية: دُهْ بَدْرُوْدُ، كأنه

أَسْمَاءُ الكذب والباطل،	القرية	يودّع القرية، أي: أنا خارج غداً، وإنما يقول ذلك: لِيَسْتَعْمَلَ، فَعَرَّبْتَهُ الْعَرَبُ، وَضَرَبُوا بِهِ الْمَثَلُ فِي الْكُذْبِ، وَقَالُوا: إِذَا سَمِعْتَ بِسُرَى الْقَيْنِ، فَإِنَّهُ مُصَيِّحٌ (123/11)... ابن السكيت: قولهم: "دُهْ دُرٌّ" معرّب وأصله: دُهْ، أي: عَشْرَةٌ دُرَّيْنِ أَوْ دُرٌّ، أي: عَشْرَةٌ أَلْوَانٍ فِي وَاحِدٍ، أَوْ اثْنَيْنِ، قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: قَدْ حَكَيْتَ فِي هَذَيْنِ الْمَثَلَيْنِ مَا سَمِعْتَهُ وَحَفِظْتَهُ لِأَهْلِ اللُّغَةِ، وَلَمْ أَجِدْ لِهَمَا فِي عَرَبِيَّةٍ وَلَا عَجْمِيَّةٍ إِلَى هَذِهِ الْغَايَةِ أَصْلًا صَحِيحًا، أَعْنِي: "إِلَّا دَهٍ فَلَا دَهٍ"، وَ"دُهْ دُرَّيْنِ" (106/34).
دَوَامَةٌ الغلام:	دوابه	(وَدَوَامَةٌ الْغَلَامُ: بَرَفَعِ الدَّالَ وَتَشْدِيدِ الْوَاوِ، وَهِيَ الَّتِي تَلْعَبُ بِهَا الصَّبِيَّانِ فَتُدَار... وَقَالَ شَمْرٌ: دَوَامَةٌ الصَّبِيِّ بِالْفَارْسِيَّةِ: دَوَابُهُ (7/30/
الدِّيْبَاجُ:	اسْتَقْرَه	(الدِّيْبَاجُ: الصَّفِيقُ الْغَلِيظُ الْحَسَنُ قَالَ: وَهُوَ اسْمٌ عَجَمِيٌّ، أَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ: اسْتَقْرَه، وَنَقَلَ مِنَ الْعَجْمِيَّةِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ، كَمَا سُمِّيَ الدِّيْبَاجُ، وَهُوَ مَنْقُولٌ مِنَ الْفَارْسِيَّةِ (42/23
الديديبان:	ديده بان	الديديبان الطليعة فارسي معرب، وأصله: ديدنه بان،... وفي الحديث: "لا يدخل الجنة ديبوبٌ ولا قلاعٌ الديبوبُ"، هو الذي يَدِبُ بَيْنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ لِلْجَمْعِ بَيْنَهُمْ، وَقِيلَ: هُوَ النَّمَامُ (136/2
الدَّيْنِجُ:	دَيْرَةٌ	(... قَالَ: وَالْدَّيْنِجُ لَا أَعْرِفُ مَعْنَاهُ هَهُنَا، إِلَّا أَنَّ الدَّيْنِجَ مُعْرَبٌ: دَيْرَةٌ، وَهِيَ لَوْنٌ بَيْنَ لَوْنَيْنِ غَيْرِ خَالِصٍ (... (10/6
الدَّوَانِبُ	كَيْسُوَان	(وَالْجَيْسُوَانُ بضم السين: جنس من النَّخْلِ... وَقَالَ مَرَّةً سَمِيَّ الْجَيْسُوَانِ، لَطُولِ شِمَارِيخِهِ، شَبَّهَ بِالدَّوَانِبِ، قَالَ: وَالذَّوَانِبُ بِالْفَارْسِيَّةِ: كَيْسُوَانٌ.. (35/119
رائحة التفاح	سبب/ويه	(وَالسَّبَبُ: النَّفَّاحُ، فَارِسِيٌّ، قَالَ أَبُو الْعَلَاءِ: وَبِهِ سُبَيْ سَبَبِيَّهِ، سَبَبٌ: نَفَّاحٌ، وَوَيْهٌ: رَائِحَتُهُ، فَكَأَنَّهُ رَائِحَةُ نَفَّاحٍ... (3/41
الرُّبُجُ:	زاغ	(الرُّبُجُ مِنْ أَوْلَادِ الْغَنَمِ وَقِيلَ: هُوَ الطَّائِرُ الَّذِي يُسَمَّى بِالْفَارْسِيَّةِ: زَاغٌ) (121/7
رجل أَوَاةُ:	رجل مؤمن	(وَرَجُلٌ أَوَاةٌ: كَثِيرُ الْحَزَنِ، وَقِيلَ: هُوَ الدَّعَاءُ إِلَى الْخَيْرِ، وَقِيلَ: الْفَقِيهَ، وَقِيلَ: الْمُؤْمِنُ بِلُغَةِ الْحَبَشَةِ، وَقِيلَ: الرَّحِيمَ الرَّقِيقُ.. (34/90
رجل قُوشُنُ:	كُوجَكُ	(رَجُلٌ قُوشُنٌ: قَلِيلُ اللَّحْمِ، ضَيْبُ الْجِسْمِ، صَغِيرُ الْجَنَّةِ، فَارِسِيٌّ مَعْرَبٌ، وَهُوَ بِالْفَارْسِيَّةِ: «كُوجَكُ» (194/16

رجلٌ مَتِيحٌ:	أَنْدَرُونَسْتُ	الفارسية	(ورجلٌ مَتِيحٌ: لا يزال يقع في بلية ورجلٌ مَتِيحٌ: يَعْرِضُ في كل شيءٍ، ويدخل فيما لا يعنيه، والأنثى: بالهاء قال الأزهري: وهو تفسير قولهم بالفارسية: «أَنْدَرُونَسْتُ» يتعرض لكل مَكْرَمَةٍ وأمر شديد...)142/6
رجل نَطَسٌ ونَطَاسِيٌّ:	النِّسْطَاسُ	الرومية	(رجل نَطَسٌ ونَطَسٌ ونَطِيسٌ ونَطَاسِيٌّ: عالمٌ بالأمر، حاذقٌ بالطب وغيره، وهو بالرومية النِّسْطَاسُ...، والنُّطَسُ: الأطباء: الحُدَّاقُ)16/95
الرَّزْدَقُ:	رَسْتَهْ	الفارسية	(الرَّزْدَقُ: لغة في الرُّسْدَاقِ، تعريب الرُّسْتِاقِ.. ولا تقل: رُستاق، وكان الليث يقول للذي يقول له الناس: الرُّسْتَقُ، وهو: الصَّفَّ، رَزْدَقٌ وهو دخيل، الجوهري: الرَّزْدَقُ: السَّطْرُ من النخل، والصَّفُّ من الناس وهو مُعَرَّبٌ، وأصله بالفارسية: «رَسْتَهْ»140/23.
الرِّبْزُونُ الرَّمَكُ	رَمَهْ	الفارسية	(الرَّمَكَة: الفرس، والرِّبْزُونَةُ: التي تتخذ للنسل معرَّبٌ... الجوهري: الرَّمَكَة الأنثى من البراذين... وأما قول رؤية: ولا تُعَدِّلِينِي بالرِّبْزَالَاتِ الحَمَكُ... يُرِيضُ في الروث كِبْرُزُونِ الرَّمَكِ فإِن أبا عمرو قال: الرَّمَكُ في بيت رؤية، أصله بالفارسية: رَمَهْ، قال: وقول الناس رَمَكَة خطأ)33/25
الرَّهْوَجَةُ:	رَهْوَهْ	الفارسية	(والرَّهْوَجَةُ: ضرب من السير، ومَشِيٌّ رَهْوَجٌ: سَهْلٌ لَيْنٌ... وأصله بالفارسية: رَهْوَهْ...)23/6
الروح:	جان	الفارسية	(الرُّوحُ إنما هو النَّفْسُ الذي يتنفسه الإنسان،... وهو بالفارسية: «جان»...)182/6
أَشْبَهَ بِشَرٍّ	زُورُ وَأُشُوبٌ رُورُ وَأُشُوبٌ	الفارسية	(...، ومنه حديث العباس -رضي الله عنه- يوم حُنَيْنٍ: "حَتَّى تَأَشَّبُوا حَوْلَ رَسُولِ اللَّهِ- صلى الله عليه وسلم -"، ويروى: "تَنَاشَبُوا"، أي: تَدَانُوا وَتَضَامُوا، وَأَشْبَهَ بِشَرٍّ: إِذَا رَمَاهُ بِعَلَامَةٍ مِنَ الشَّرِّ يُعْرَفُ بِهَا...، وقيل: رَمَاهُ بِهِ وَخَلَطَهُ، وقولهم بالفارسية: زُورُ وَأُشُوبٌ، ترجمه سيبويه فقال: زُورُ وَأُشُوبٌ...)185/1
الزرافة	أَشْتُرْكَاؤِبَلَنْكُ	الفارسية	(والزَّرَافَةُ: دابةٌ حَسَنَةٌ الخَلْقِ من ناحِيَةِ الحَبَشِ...، ويقال لها بالفارسية: أَشْتُرْكَاؤِبَلَنْكُ،...)37/22

الزُّمَانِقَةُ: أَشْرَبَانَةٌ العبرية	(الزُّمَانِقَةُ: جَبَّةٌ من صوف، وهي عجمية معربة... قال أبو عبيد: أراها عبرانية... ويقال: هو فارسي معرب، وأصله: أَشْرَبَانَةٌ، أي: مَتَاعُ الْجَمَالِ، وفي النهاية: أي: مَتَاعُ الْجَمَلِ) 161/23
الزُّلَيْقُ: شَبْتَهُ رَنْكٌ الفارسية	(والزُّلَيْقُ: بالضم والتشديد ضَرْبٌ من الخَوْخِ أَمْلَسٌ، يقال له بالفارسية: شَبْتَهُ رَنْكٌ) 165-164/23
الزُّمَجُّ والزُّمَجُّ: دويرادرانُ الفارسية	(والزُّمَجُّ: طائر دون العُقاب يصاد به، وقيل: هو ذكر العُقبان، وقد يقال: زُمَّجَّةٌ، قال ابن سيده: زعم الفارسي عن أبي حاتم أنه معرب... دَهْ بَرَادِرَانُ التهذيب: الزُّمَجُّ طائر دون العقاب في قِمَّتِهِ حُمْرَةٌ غالبية، تسميه العجم: دويرادرانُ، وترجمته أنه إذا عجز عن صيده أعانه أخوه على أخذه) 28/6
الزُّنْدِيقُ: زُنْدِ كِرَائِي الفارسية	(الزُّنْدِيقُ: القائل ببقاء الدهر، فارسي معرب، وهو بالفارسية: زُنْدِ كِرَائِي، يقول: بدوام بقاء الدهر، والزُّنْدِيقَةُ: الضَّيْقُ،... الجوهرية: الزُّنْدِيقُ من التَّنَوُّتِ وهو معرب) 167/23
الزُّنْفَلِيجَةُ والزُّنْفَلِيجَةُ: زين بيله الفارسية	(الزُّنْفَلِيجَةُ والزُّنْفَلِيجَةُ: الكِنْفُ... والزُّنْفَلِيجَةُ بكسر الزاي والفاء وفتح اللام، شبيهة بالكِنْفِ، قال: وهو معرب، وأصله بالفارسية: زين بيله، فإن قدمت اللام على الياء كسرتها وفتحت ما قبلها، فقلت: الزُّنْفَلِيجَةُ) 29/6
حبل له زُورٌ والزُّورُ: حبل له زُورٌ والزُّورُ: الفارسية	(أبو عبيدة في قولهم: ليس لهم زُورٌ، أي: ليس لهم قُوَّةٌ ولا رأي، وحبل له زُورٌ، أي: قُوَّةٌ، قال: وهذا وفاق وقع بين العربية والفارسية) 170/11 (وقال أبو سعيد: الزُّورُ الصنم وهو بالفارسية زون بضم الزاي السين، وقال حميد: ذات المجوس عَكَمَتْ لِلزُّورِ، أبو عبيدة كل ما عبد من دون الله فهو: زُورٌ) 172/11- (والزُّورُ: الصنم وهو بالفارسية: زون،... والزُّورُ: الصنم. وكل ما عبد من دون الله واتخذ إلهاً فهو زُورٌ وزُور) 26/33
(الصدق): سذق): (السذق): لي سذه الفارسية	(الجوهري: وَزُوٌّ اسْمُ جَبَلٍ بالعراق، قال ابن بري: ليس بالعراق جبل يسمى زُوًّا، وإنما هو سَمَعٌ في شعر البحري، قَوْلُهُ يمدح المُعْتَرِّ بالله حين جَمَعَ مَرَكَبَيْنِ وَشَحَّطَهُمَا بِالْحَطْبِ، وَأَوْقَدَ فِيهِمَا نَارًا.

« ويُسمَّى ذلك بالعراق زَوْأً، في عيدِ الفُرْسِ يسمى الصَّدق، (قوله: « الصدق » هكذا في الأصل، وفي القاموس في (سندق): (السندق) محرّكة: ليلة الوقود معرّب: سده)128/36			لة الوقود عيدِ الفُرْسِ
(والسَّباطُ: سَقِيفَةٌ بين حائطين... وقولهم في المثل: "أفرغ من حَجَامِ ساباتٍ" قال الأصمعي: هو ساباتٌ كسرى بالمدائني، وبالعجمية بَلاسَ آباد. وبَلاسَ اسم رجل)11/18	العجم الفارسية	بَلاسَ آباد	ساباتٌ كسرى:
(... كما قالوا سائُور، وأصله: شاه بُور، أي: مَلِكُ بُور، وُبُورُ الأيْنُ بلسانِ الفُرْسِ، والدَّشْتُ: أُعْرِب، فقيل: الدَّسْتُ، الصَّخْرَاءُ)67/4	الفارسية	شاه بُور	سائُور
والأعْرَفُ من كل ذلك: أن السَّامَ الذهبُ دون الفضة، أبو سعيد: يقال للفضة بالفارسية: سِيمٌ، وبالعربية: سامٌ)90/30	الفارسية	سيم	سام:
(وقال...: السَّيْتُ نبت معرّب من شَبِيتٍ.. وزعم بعض الرواة: أنه السَّنُوتُ،...)186/4.	...	السَّيْتُ	السَّيْتُ
(والسَّيْجُ: حَرَزٌ أسودٌ دَخِيلٌ مُعْرَبٌ، وأصله: سَبَهٌ)32/6	....	سَبَهٌ	السَّيْجُ:
(، والسَّبِجَةُ والسَّبِيجَةُ: كساء أسود، والسَّبِيجَةُ: القميص، فارسي معرّب، ابن السكيت: السَّبِيجُ والسَّبِيجَةُ: البَقِيرُ، وأصلها بالفارسية: شَبِيّ وهو القميص،...)31/6	الفارسية	شَبِيّ	السَّبِيجَةُ والسَّبِيجَةُ:
(روي: "أن الحسن بن علي -عليهما السلام- كانت له سَبَنْجُونَةٌ من جُلود الثعالب، كان إذا صلى لم يلبسها"، قال شمر: سألت محمد بن بشار عنها؟ فقال: فروة من ثعالب، قال: وسألت أبا حاتم؟ فقال: كان يذهب إلى لون الخُضْرَةِ: أسمانٌ جُونُ، ونحوه...)6/32 (أبو عبيد الأَخْضَرُ من الخيل الدَّيْزُجُ في كلام العجم)84/11	...	أسمانٌ جُونُ	سَبَنْجُونَةٌ:
(وجاء في التفسير أن السَّجِلَّ: الصحيفة التي فيها الكتاب... وقيل، السَّجِلُ بلغة الحبش الرَّجُلُ... والسَّجِلُ: الصَّكُّ... والسَّجِيلُ حجارة كالمَدَر، وفي التنزيل العزيز: "تزميمهم بحجارة من سَجِيل" وقيل: هو حجر من طين مُعْرَبٌ دَخِيل، وهو: سَنُكِ رِكَل... أي: حجارة وطنين،... وقال أهل اللغة: هذا فارسيٌّ والعرب لا تعرف هذا، قال الأزهرى: والذي عندنا -والله أعلم- أنه إذا كان التفسير صحيحاً،	الحبشية الفارسية	السجل: الرجل/ ملك	السجل: السجيل: السجين: سَنُكِ رِكَل/

السجنجل:	سنك وكل	الرومية	فهو فارسي أُعْرِب... قال: وَسَجِينٌ وَسَجِيلٌ بمعنى واحد.... وَالسَّجْنَجْلُ المرآة، وَالسَّجْنَجْلُ أيضاً قِطْعُ الفِصَّةِ وَسَبَابِكُهَا، ويقال: هو الذهب، ويقال: الرَّغْفَرَان. ويقال: إنه رُومِيٌّ مُعْرَبٌ.... وقال بعضهم: زَجْنَجْلٌ، وقيل: هي رُومِيَّةٌ. ذُخِلَتْ في كلام العرب(17/27)
السَّجْلَاطُ:	سَجْلَاطُسُن	الرومية	(وقولهم: السَّجْلَاطُ لضرب من النبات، وقيل: هو بالرومية: سَجْلَاطُسُن، وقالوا: سِنِمَار، وهو أعجمي أيضاً) 52/7 (السَّفْلَاطُونُ: ضرب من الثياب، قال ابن جني: ينبغي أن يكون خماسياً لرفع النون وجرها مع الواو، قال أبو حاتم: عرضته على رُومِيَّةٍ، وقلت لها ما هذا؟ فقالت: سَجْلَاطُسُن) 33/36
السَّيْدِيَّ	سَهْدِيَّه	الفارسية	(سَوْدَلُ الرجلُ: إذا طال سَوْدَلَاهُ، أي: شارباه... والسَّدَلُ: المَيْلُ، وذكرُ أَسْدَلٍ مائل، وسَدَلٌ ثوبه: يَسْدِيْهُ شَقُّه، والسَّيْدِيَّ: موضع، وَالسَّيْدِيَّ على "فِعْلِيَّ" معْرَبٌ، وأصله بالفارسية: سَهْدِيَّه، كأنه ثلاثة بُيُوتٍ في بَيْتٍ، كالحارِيَّ بِكَمَيْنٍ) 23/27
السدير	سادئ/ سِه دِلَه	الفارسية	(السدير: فارسية كأنَّ أصله: سادئ، أي: قُبَّةٌ في ثلاث قِيَابٍ متداخلة، وهي التي تسميها الناس اليوم: سِدِيَّ، فأعربته العرب، فقالوا: سَدِيرٌ،... والسديرُ: مَهر، ويقال: قصر وهو مُعْرَبٌ، وأصله بالفارسية: سِه دِلَه، أي: فيه قِيَابٌ مُدَاخِلَةٌ،) 4/12
السَّرْقِي:	سَرَه	الفارسية	(وَالسَّرْقِي: شِقَاقُ الحرير، وقيل: هو أجوده، واحدته: سَرَقَةٌ... قال أبو عبيدة: هو بالفارسية أصله: سَرَه، أي: جيد، فعربوه...) 174/23
السفسير:	إِسْفَسْت	الفارسية	(السِّفْسِيرُ: الفَيْجُ، والتابُغُ، ونحوه، ابن سيده: السِّفْسِيرُ: الذي يقوم على الناقَةِ....، وقيل: هو السمسار، قال الأزهري: وهو معْرَبٌ) 18/12 (السفسير: العَبْقَرِيُّ، وهو الحاذق بِصِنَاعَتِهِ من قوم سَفَاسِرَةٍ وَعَبَاقِرَةٍ... السِّفْسِيرُ: القَهْرَمَانُ في قول أوس، وَالسفسير: الحُزْمَةُ من حُزْمِ الرُّطْبَةِ التي تعلقها الإبل، وأصل ذلك فارسي) 19/12 (وأصلها بالفارسية: إسْفَسْت) 88/17

السُّقْرُقَعُ:	السُّكْرُكَةُ	الحبشية الفارسية	(السُّقْرُقَعُ: شراب لأهل الحجاز، قال: وهي حبشية ليست من كلام العرب،.... وقيل: السقرقع تعريب السُّكْرُكَةُ ساكنة الراء وهي خمر الحبش من الذرة) 20/9 (في الحديث: " لا أكل في سُكْرُجَةٍ " هي بضم السين والكاف والراء والتشديد، إناءٌ صغير يؤكل فيه الشيء القليل من الأذم، وهي فارسية، وأكثر ما يوضع فيها الكوامخ ونحوه) 6-36/ (السُّكْرُكَةُ خمر الحبشة... الأزهرى: وليست بعربية... وهي لفظه حبشية قد عرّبت، وقيل: السُّقْرُقَعُ) 22/12 (ومن الأشرية السُّكْرُكَةُ،، وهي لفظه حبشية وقد عرّبت فليل السُّقْرُقَعُ) 25/41
سِكْبَاج	فسك وباج	الفارسية	(....) وكذلك: دُوغُ بَاجُ، للمضيرة، فدوغ: لبن حامض، وباج لون، أي: لون اللبن، ومثله: سِكْبَاج، فسك: خل، وباج: لون، يريد: لون الخل، والمنمنم المصفر....) 109/15
السَّكْبَةُ	الشُّسْتَقَّةُ	الفارسية	(والسَّكْبَةُ: الخِرْقَةُ التي تُقَوَّرُ للرأس كالشَّبَكَةِ... السَّكْبُ: ضربٌ من الثياب رقيقٌ كأنه عُبارٌ من رِقَّتِهِ، وكأنه سَكْبُ ماءٍ مِنَ الرِّقَّةِ... من ذلك اشتُقَّتْ، وهي الخِرْقَةُ التي تُقَوَّرُ للرأس تُسَمَّىها القُرْسُ: الشُّسْتَقَّةُ..) 33/3
دَرْهْرَهَةٌ	دَرَّةٌ	الفارسية	(وسَكِبْنُ دَرْهْرَهَةٌ: مُعْوَجَّةُ الرَّأسِ،... قال ابن الأعرابي: هي المعوجة الرأس التي تسمى العامة: المُنْجَلُ، قال: وأصلها من كلام الفرس: دَرَّةٌ فعرَّبَها العرب) 34/102
الاستئذان بالدخول	أَنْدَرَايْمُ	الفارسية	(التهاية لابن الأثير في حديث عبد الرحمن بن يزيد: " وسئل كيف نُسَلِّمُ... على أهل الدِّمَّةِ ؟ فقال: قُلْ أَنْدَرَايْمُ"، قال أبو عبيد: هي كلمة فارسية، معناها: أَدْخُلْ) 29/40
سلجم: نبت	شلجم	....	(قال ابن بري: قال أبو حنيفة: سلجم معرب وأصله بالشين، قال: والعرب لا تتكلم به إلا بالسين غير المعجمة) 30/43
سَلُوقُ:	سَلْقِيَّةٌ	الرومية	(سَلُوقُ: أرض باليمن، وفي التهذيب: قرية باليمن، وهي بالرومية: سَلْقِيَّةٌ... ويقال: سلوق مدينة اللآن تنسب إليها الكلاب السَلُوقِيَّةُ) 23/180
السَّمِيْطُ والسَّمِيْطُ:	براستق	الفارسية	(والسَّمِيْطُ والسَّمِيْطُ: الأجرُ القائمُ بعضُه فوق بعض،... وهو الذي يسمى بالفارسية: براستق) 18/122

السمين	الخَمِيْتُ	حميرية	(الخَمِيْتُ: السمين حميرية) 180/4
السَّنِقَطَاُزُ	الجَهْبِيْتُ	الرومية	(السَّنِقَطَاُزُ: الجَهْبِيْتُ بالرومية) 12/28
السُّهْرِيْزُ والسُّهْرِيْزُ	شَهْرِيْزُوسَهْر	الفارسية	(السُّهْرِيْزُ والسُّهْرِيْزُ: ضرب من التمر معرب، وسهر بالفارسية: الأحمر، وقيل: هو بالفارسية شَهْرِيْزُ، بالشين المعجمة، ويقال: سَهْرِيْزُ وشَهْرِيْزُ، بالسين والشين... وهو بالسين أعرب) 12/15.
السُّوْذَقُ والسُّوْذَقُ:	سَوْدَانَه	الفارسيَّة	(السُّوْذَقُ والسُّوْذَقُ...: الصَّقر، ويقال: الشاهين، وهو بالفارسية: سَوْدَانَه، والسُّوْذَقُ أيضاً: الصقر، وربما قالوا: سَيْدَنُوقُ... والسَّدَقُ: ليلة الوُقُود، وجميع ذلك فارسي معرب، التهذيب: والسَّدَقُ عند العجم معروف، والسَيْدَانُ: نَبْتُ يَبِيْضُ الغَزَلُ برماده) 173/23 (... قال الأزهري: أحسب السُّوْذَقَةَ معربة، أصلها: الشيدق) 189/23 (السُّوْذَقُ والسُّوْذَقُ والسُّوْذَقُ: الصَّقر، وقيل: الشاهين... أبو عمرو: السُّوْذَقُ: الشاهين، والسُّوْذَقُ: السَّوار والسَّدَقُ: ليلة الوُقُود وجميع ذلك فارسي معرب) 187/23
الشاصلي:	وَكْرَاوَنْدُ	الفارسية	(والشاصلي مثل الباقي... نبت إذا شَدَّدَتْ قَصْرَتْ، وإذا خَفَّفَتْ مَدَّدَتْ ويقال له بالفارسية: وَاوَنْدُ) 8/37
الشَّبْرَقُ:	دِيُوْكَدُ خَزِيْدَه كَرْدَه	الفارسية	(الشَّبْرَقُ كجعفر، من يتخبطه الشيطان من المس، وفسره أبو الهيثم بالفارسية) 188/23
الشَّجَارُ:	المترس	الفارسية	(والشَّجَارُ: الخشبة التي يُضَبَّبُ بها السرير من تحت، يقال لها بالفارسية: المَتْرَسُ، التهذيب: والشَّجَارُ: الخشبة التي توضع خَلْفَ الباب، يقال لها بالفارسية: المَتْرَسُ...) 41/12
الشعير النابت	الهَبُّور	النبطية	(... قال في قوله -تعالى-: "كعصف مأكول"، قال: هو الهَبُّور، وهو الشعير النابت بالنبطية...) 22/128
الشَّقِرَاقُ:	كَاسْكِيْنَه	الفارسية	(والأخطب: الشَّقِرَاقُ، وقيل: الصُرْدُ، لأنَّ فيهما سواداً وبياضاً... الشَّقِرَاقُ بالفارسيَّة كَاسْكِيْنَه) 2-126
الشُّكَاعِي:	جرحه	الفارسية	(الشُّكَاعِي من دِقِّ النبات، وهي دَقِيْقَةُ العيدان صغيرة خضراء، والناس يَتَدَاوُونَ... قال: واسمها بالفارسية: جرحه...) 33-32/20



الشكي:	بش	التركية	(ورجلٌ شَكي السلاح: إذا كان ذا شَوْكَةٍ وحِدٍ في سلاحه قال الأَخفش: هو مقلوبٌ من شائك قال: والشَّكِيُّ في السلاح مُعَرَّبٌ وهو بالتركيَّة بش)15/37
الشَّوْذَرُ:	شاذر، جاذر	الفارسية	(والشَّوْذَرُ: الإِتْبُ، وهو: بُرْدٌ يُشَقُّ ثم تلقيه المرأة في عنقها من غير كُمَيْن ولا جَنِب، قال: مُنْضَرَجٌ عَن جَانِبَيْهِ الشَّوْذَرُ، وقيل: هو الإِزَار، وقيل: هو المِلْحَفَةُ، فارسي معرب، أصله: شاذر، وقيل: جاذر)43/12
الشَّوْلَقِيُّ:	الرس	الفارسية	(والشَّوْلَقِيُّ: الذي بيع الحلاوة بلغة ربيعة. والفُرْس تسميه: الرس من الرجال)7/24
الشَّوْنِيزُ:	الشونيز	الفارسية	(الشَّوْنِيزُ من البُر، بكسر الشين غير مهموز... هذه الحَبَّة السوداء، قال: وهو فارسي الأصل، قال: والفُرْس يسمونه: الشَّوْنِيز، بضم الشين)14/15
الصَّارُوجُ والشَّارُوقُ	جاروف	الفارسية	(التهذيب، الصَّارُوجُ: النَّوْرَةُ وأَخْلَاطُهَا التي تُصْرَجُ بها النَّزْلُ وغيرها، فارسي مُعَرَّبٌ...، ابن سيده، الصَّارُوجُ: النَّوْرَةُ بأَخْلَاطِهَا تُطَلَّى بها الحياض والحمامات، وهو بالفارسية: جاروف، عَرَبٌ فقيل: صاروج، وربما قيل: شاروق، وصَرَجَها به: طَلَّها، وربما قالوا: شَرَقَها)46/6
الصَّفِّصَفَةُ:	السيسك	العجم	(والصَّفِّصَفَةُ: دُوَيْبَةُ، وهي دخيل في العربية، قال الليث: هي الدويبة التي تسميها العجم: السيسك...)22/83
الصك	حك	.....	(والصك الذي يُكْتَبُ للعهد معرَّبٌ، أصله: حك)54/25
الصُّلْبُ:	الفاخته	العجم	(وقال الليث: الصُّلْبُ: طائر، تسميه العجم: الفاختة... قال الأزهري: هذا الذي يقال: له موسحة...)27/67
صلوات اليهود: كَنَائِبُهُمْ	صلوتا	العبرية	(وصلوات اليهود: كَنَائِبُهُمْ، وفي التنزيل: "لَهَدِمْتُ صَوَامِعَ وَبَيْعَ وَصَلَوَاتٍ وَمَسَاجِدَ"، قال ابن عباس: هي كَنَائِبُ اليهود، أي: مواضع الصَّلوات، وأصلها بالعبرانية: صلوتا، وقُرئت: وصلوتا)37/38
الصنم	شمن	.....	(الصنم: معروفٌ واحدُ الأصنام، يقال: إنه معرَّبٌ: شمن، وهو: الوثن...)122/30

الصَّبِيُّ: زبقا	العبرية	(الصَّبِيُّ والصَّبِيْقَةُ:الغبارُ الجائلُ في الهواء...والصَّبِيُّ: الصوتُ، والصَّبِيُّ:الريحُ المُنْتِنَةُ من الناس والدواب...:هي كلمة معرَبَةٌ، أصلها:زبقا، بالعبرانية...)(26/24
ضَرْبٌ حَيٌّ أصهبان	الفارسية	(وصواب إنشاده: دراهم زانفات ضربجيات، قال: والضربجي:الزائف) يعني:من ضَرْبِ حَيٍّ، وهو اسم مدينة أصهبان معرَّبٌ(130/35
الطاجِنُ: تابه	الفارسية	(الطاجِنُ:المُقْلَى، وهو بالفارسية:تابه،والطَّجُنُ:قَلْوُكٌ عليه، دَخيل)(85/33
الطَّارِجَةُ: تازة	الفارسية	(والطَّارِجَةُ:الخالصةُ المُنْقَاةُ، قال وكأنه تعريب: تازةُ بالفارسية)(53/6
الطَّبْرَزْدُ: تَبْرَزْدُ	الفارسية	(الطَّبْرَزْدُ:السُّكْرُ، فارسي معرَّبٌ، وحكى الأصمعي:طَبْرَزْلٌ وطَبْرَزَنٌ لهذا السكر، بالنون واللام،....)(80/27 (الطَّبْرَزْدُ:السُّكْرُ فارسي معرَّبٌ، يريد: تَبْرَزْدُ بالفارسية، كأنه نحت من نواحيه بالفأس،... طَبْرَزْدُ وطَبْرَزْلٌ وطَبْرَزُونٌ...)(37/10
الطِرَزُ: طِرَزُ	الفارسية	(الطِرَزُ: بيت إلى الطول فارسي، وقيل:هو البيت الصَّبِيُّ... الأزهري:أراه معرباً، وأصله:تِرَزُ، والطِرَازُ:ما ينسج من الثياب للسلطان فارسي أيضاً... الطِرَازُ...هو الموضع الذي تنسج فيه الثياب الجيادُ، وقيل هو معرب وأصله، التقدير المستوي بالفارسية)(20/15
الطَّبْنَةُ: لعبة	الفارسية	(والطَّبْنُ:اللَّعْبُ، الجوهري: والطَّبْنَةُ: لعبة يقال لها بالفارسية:سِدْرَةٌ)(33/84
الطريق: الرَّاشوان	الفارسية	(والطريق: ما بين السِّكِّتَيْنِ من النَّخْلِ، قال أبو حنيفة: يقال له بالفارسية:الرَّاشوان)(37/24
الطَّسْتُ/ الطسُّ	الفارسية	(...قال أبو عبيدة: ومما دخل في كلام العرب:الطَّسْتُ والتَّوُّرُ والطَّاجِنُ، وهي فارسية...وقال غيره:أصله طَسْتُ، فلما عربته العرب، قالوا:طَسُّ)(186/15

والطَّلَاءُ ما طُبِخَ من عَصِيرِ العِنَبِ حتى ذَهَبَ ثُلُثَاهُ، وتُسَمِّيهِ العَجْمُ: المَبِيخَتَجُ (37/67)	العَجْمُ	المَبِيخَتَجُ	الطَّلَاءُ:
(الطَّنْبُورُ الطَّنْبَارُ: معروف فارسي معرب دخيل: أصله: دُنْبُهُ بَرَةٌ، أي: يُشْبِهُ أَلْيَةَ الحَمَلِ، فقليل: طُنْبُور) 137/12 (والقَيِّينُ: طُنْبُور الحَبَشَةِ عن الزجاجي... قال ابن قُتَيْبَةَ: القَيِّينُ لُغْبَةٌ للروم يَتَقَامَرُونَ بها... قال: التَّقِينُ: الضَّرْبُ بالقَيِّينِ، وهو الطَّنْبُورُ بالحَبَشِيَّةِ، والكُوبَةُ: الطَّنْبُلُ ويقال: التَّرْدُ) 33/164 (العَرُطِيَّةُ: طَبْلُ الحَبَشَةِ والعَرُطِيَّةُ والعَرُطِيَّةُ جميعاً: اسم للعود، عُدود اللّهُو... العَرُطِيَّةُ... العود، وقيل: الطَّنْبُورُ) 3/147	الفارسية الحبشية	دُنْبُهُ بَرَةٌ العَرُطِيَّةُ القنين	الطَّنْبُورُ الطَّنْبَارُ:
(الليث في تفسير "طَه" مجزومة: إنها بالحبشية: يا رجل... قال: وبلغنا: "أن موسى لما سمع كلام الرب - عز وجل - استتفزه الخوف حتى قام على أصابع قدميه خوفاً، فقال الله - عز وجل -: طَه، أي: اطْمَئِنِّ... وجاء في التفسير: طَهَ يا رجلُ، يا إنسانُ... قال: قرأ رجل على ابن مسعود: طَه، فقال له عبدُ الله: طَه، فقال الرجل: أليس أُمِرَ أَنْ يَطَأَ قَدَمَهُ؟ فقال له عبدُ الله: هكذا أقرأنها رسولُ الله - صلى اللهُ عليه وسلم... وقال قتادة: طَهَ بالسُّرْيَانِيَّةِ، يا رجل وقال سعيد بن جبير، وعكرمة، هي بالنَّبَطِيَّةِ: يا رجل... 34/127)	الحبشية العبرانية السريانية النبطية	يارجل اطمئن يارجل يا إنسان	طَهَ طَهَ طَهَ طَهَ
(وقيل: طُوبَى اسم الجنة بالهنديَّة... قال: طُوبَى اسم الجنة بالحبشية... معناه: الحُسْنَى لهم، وقال قتادة طُوبَى: كلمة عربية، تقول العرب: طُوبَى لك إن فعلت كذا...) 122/3	الهنديَّة/ الحبشية العربية	طُوبَى اسم الجنة (توبى)	طُوبَى
(والطُّورُ: الجَبَلُ، وطُورُ سَيْنَاءَ: جَبَلُ بالشام، وهو بالسُّرْيَانِيَّةِ: طُورَى، والنسبُ إليه: طُورِيٌّ...) 12/140	السُّرْيَانِيَّةِ	طُورَى	طُورُ سَيْنَاءَ
(ويقال للكَرِّ الذي يُصْعَدُ به إلى النخلة: الطُّوقُ، وهو البَرَوْنُدُ، بالفارسية) 47/24	الفارسية	البَرَوْنُدُ	الطُّوقُ-الكَرِّ
(والطَّيْلَسُ والطَّيْلَسَانُ ضرب من الأكسية... أسود... والطَّالِسَانُ: لغة فيه... قال: الطيلسان: ليس بعربي، قال: وأصله فارسي، إنما هو: تالشان، فأعرب) 188/15	الفارسية	تالشان	الطيلسان
(قال الأزهري: لا أعرف خمز، ولا أحفظ للعرب فيه شيئاً صحيحاً... الخَامِيْرُ اسم أعجمي إعرابه عامص وأمص...)	الفارسية	أمص-	العاميص:

وبعضهم يقول: عاميص وأميص... طعام يتخذ من لحم عجل بجلده، وقال ابن سيده: الخاميزُ أعجمي حكاه صاحب العين) 183/14 (الأميصُ: الخاميزُ، وهو صَرَبُ من الطعام، وهو العاميصُ أيضاً، فارسي... التهذيب: الأميصُ إعرابُ الخاميز والخاميز: اللحمُ يَشْرَحُ رقيقاً، ويؤكل نيناً، وربما يُلْفَح لَفحة النار) 32/17		عامص	الخاميز:
(والعَبْسُ: ضرب من النبات، يسمى بالفارسية: سَيْسَنْبَر... 192/15	الفارسية	سَيْسَنْبَر	العَبْسُ:
(والعَمِير: الياسمينُ سمي به لنعْمته، والعَمِير: الزَّجْسُ، وقيل: هو نبت ولم يُحَلِّ، الجوهرى العَمِير بالفارسية: بُسْتان أَفْرُوز) 166/12	الفارسية	بُستان أَفْرُوز	العَمِير: نبت
(والعَبْتُ: الخَلْطُ، وهو بالفارسية تَرَفُ تَرِين... 5/105	الفارسية	تَرَفُ تَرِين	العَبْتُ: الخَلْطُ
(قال...: سمع أبو مَهْدِيَّة... رجلاً يدعو بالفارسية رجلاً يقول له: زُوذُ، فقال: ما يقول ؟ قلنا: يقول عَجَلُ) 173/28 (سمع أبو مَهْدِيَّة... يقول...: زُوذُ زُوذُ مرتين بالفارسية، فسأله... عنها؟ فقيل له: يقول: عَجَلُ عَجَلُ، قال... فهلاً قال له: حَمَلَك، فقيل له: ما كان الله ليجمع لهم إلى العَجْمِيَّة العَرَبِيَّة) 35/ 185	الفارسية	زُوذُ زُوذُ	عَجَلُ عَجَلُ
(وقال اللحياني: عَرَاضَةُ القافل من سفره: هَدِيَّتُهُ التي يُهْدِيها لصبيانه إذا قَفَلَ من سفره،... وهو بالفارسية: رَاهُ أورد، وقال... في العَرَاضَةِ: الهَدِيَّةُ... 184/17	الفارسية	راهُ أورد	العَرَاضَةُ:
(زعم الأصمعي: أن تسميتهم العِراقَ اسم عجمي معرب، إنما هو إيرانُ شَهْر، فأعربته العرب، فقالت: عِراق، وإيرانُ شَهْر: موضع الملوك... وقيل: العِراقُ معرب، وأصله: إِيْرَاق، فعربته العرب، فقالوا: عِراق... 24/ 60	الفارسية	إيرانُ شَهْر إِيْرَاق	العِراقُ
(وعَرَسَ البيتَ: عمل له عَرَساً... العَرَسُ بالفتح: حائط يجعل بين حائطي البيت الشَّتْوي لا يُبلِّغ به أقصاه، ثم يسَقَف ليكون البيت أَدْفًا، وإنما يُفعل ذلك في البلاد الباردة ويسى بالفارسية: بِيْجِه) 6/16	الفارسية	بيجه	العَرَسُ
(قال أبو الهيثم: عَقَابُ مَلَاغ، وهو العَقَقِيْبُ الذي يصيد الجِرْدَانَ،	الفارسية	مُوشِ حَوَازُ	عَقَابُ مَلَاغِ

يقال له بالفارسية: مُوشٌ حَوَازٌ... وهو عُقَابٌ تَأْخُذُ: العَصَافِيرُ والجِرْدَانُ... (20/ 173)			
(والعَلْيَقُ مثال القُبَيْطِ، نبت يتعلق بالشجر، يقال له بالفارسية «سَبْرَنْد» (قوله: «سبرند» كذا بالأصل والذي في الصحاح: سرنند... كفرند) (80- 79/ 24)	الفارسية	سَبْرَنْد	العَلْيَقُ
(ومَزُونٌ: اسم من أسماء عُمَانَ بالفارسية، وقال أبو عبيدة: يعني بالمزوني: الملاحين، وكان أَرْدَشِيرُ بانيكأن... جعل الأَزْدَ مَلاحِينَ بِشَحْرٍ عُمَانَ قبل الإسلام بستمانه سنة... والمزُونُ: قرية من قرى عُمَانَ يسكنها اليهود والملاحون ليس بها غيرهم، وكانت الفرسُ يسمونَ عُمَانَ: المَزُونُ) (34/ 28)	الفارسية	مَزُون	عُمَانَ
(البَرَيْطُ: العود أعجمي ليس من ملاهي العرب، فأعربته حين سمعت به، التهذيب: البريط من ملاهي العجم شبه بصدر البَطِّ، والصدْرُ بالفارسية: بَرُ، فقيل: بَرَيْطٌ... قال: البَرَيْطُ مَلْهَةٌ تشبه العود فارسي معرَّب، قال ابن الأثير: أصله بَرَيْتٌ، فإن الضارب به يضعه على صدره واسم الصدر: بَرُ... (18/ 63)	الفارسية	البَرَيْطُ: بَرُ /بريت	العود
(العِينَةُ: أن يشتري الشيء بأكثر من ثمنه إلى أجل ثم يبيعه منه أو من غيره بأقل مما اشتراه، كأنه معرب: زَزَنَهُ، أي: ليس الذهب معي) (23/ 161-	....	زَزَنَهُ،	العِينَةُ
(والغَرْبُ: ضَرْبٌ من الشجر، واحدته: غَرْبَةٌ... قال: وهو اسْبِيدُ دَارُ بالفارسية) (3/ 195)	الفارسية	اسْبِيدُ دَارُ	الغَرْبُ
(وغَلَامٌ أُرْمُولَةٌ: كقولك بالفارسية: زاده... لا أعرف الأُرْمُولَةَ عَرَبِيَّتَهَا ولا فارسيَّتَهَا... (26/ 183)	الفارسية	زاده	غَلَامٌ أُرْمُولَةٌ
(والسُّمُودُ في الناس: الغفلة والسَّهْوُ عن الشيء، وروي عن ابن عباس أنه قال: "السُّمُودُ: الغناء بلغة جُمَيْرٍ، يقال: اسْمُدِي لنا، أي: غَنِّي لنا، ويقال للقيِّنة: أسْمِدِينَا، أي: ألْهِينَا بالغناء") (8/ 158)	الحميرية	السُّمُودُ	الغناء
(والفَالِجُ والفَلْجُ: مكيالٌ ضخَمٌ معروف، وقيل: هو القَفِيزُ، وأصله بالسُّرْيَانِيَّةِ: فالغَاءُ، فَعَرَبُ...: الفَلْجُ هو الصَّنْفُ، والنَّصْفُ: مشتق من الفَلْجِ الذي هو القَفِيزُ، فالفَلْجُ على هذا القول عربي لأن سببويه إنما حكى الفلج على أنه عربي غير مشتق من هذا الأعجمي.) (6/ 81)	السُّرْيَانِيَّةِ	فالغَاءُ	الفَالِجُ والفَلْجُ:

الفجُّ: البطيخ الهندي الشامي	الفارسية	(الصباح: الفجُّ بالكسر: البَطِيخُ الشاميُّ، الذي تسميه الفُرسُ: الهِندي، وكل شيء من البَطِيخِ والفواكه لم يَنْضَجْ، فهو فَجٌّ...)(6/73
الفرانق: بروانك قروانه	الفارسية	(الفرانقُ: معروف، وهو دَخِيل، والفرانق: البرِيدُ، وهو الذي يُنذِرُ قُدَّام الأسد، فارسي معرب، وهو: بَرَوَانَه بالفارسية... في الصباح: بروانك...، وربما سموا دليل الجيش: فُرَانِقًا، قال ابن الجواليقي في المعرب: قال ابن دريد... فُرَانِقُ: البرِيدُ، قَرَوَانَه، وهو فارسي معرب...)(112/24
الفرذوس:	الروم بكل لغة/ توأفق اللغات	(والفرذوسُ: أصله رُوميّ عرب، وهو البُستَان كذلك، جاء في التفسير: والعرب تُسمِّي الموضع الذي فيه كَرَم فرِذوساً)(16/31) (الفرذوسُ: البُستَان، قال الفراء: هو عربيّ، قال ابن سيده: الفرذوسُ الوادي الخصب عند العرب كالبُستَان، وهو بِلِسَان الرُّوم: البُستَان وحقيقته أنه البستان الذي يجمع ما يكون في البساتين وكذلك هو عند أهل كل لغة...)(16/30
الفرزدق:	الفارسية	(الفرزدقُ: الرغيف، وقيل: فُتات الخبز، وقيل: قِطْع العجين،... وأصله بالفارسية: بَرَأزْدَه...)(24/112
اسم الفرس ملوك عمان بالبحرين	الفارسية	(النهاية لابن الأثير في الحديث: " أنه كتب لعباد الله الأسبدين"، قال: هم ملوك عُمانَ بالبحرين، قال: الكلمة فارسية معناها: عَبْدَةُ الفَرس، لأنهم كانوا يعبدون فرساً فيما قيل، واسم الفرس بالفارسية: أُسبَدُ)(17/10 ينظر: 17/10-13/406-3/493
فرس أصفر	الفارسية	(وفرس أصْفَر: وهو الذي يسمى بالفارسية: زَرْدَه)(97/12
الفرس:	الفارسية	(والفرسُ: حَلَقَةٌ من حَشَب معطوفة تُشَدُّ في رَأْس حَبْل...، الجوهري: الفرس حَلَقَةٌ من حَشَب يقال لها بالفارسيَّة: جَنْبَر...)(30/16
الفسفسة والفصفصة	الفارسية	(والفسفسُ: البيت المصوّر بالفُسْفِسَاء...، قال أبو منصور: ليس الفُسْفِسَاء عربيَّة... والفِسْفِسَاء لغة في الفصفصة، وهي الرطبة، والصاد أعرب وهما معربان، والأصل فهما: إِسْبَسْت...)(16/32 (والفصفصُ والفصفصة بالكسر: الرطبة، وقيل: هي القَتُّ...، وأصلها بالفارسية: إِسْفَسْت)(88/17
الفسكول:	الفارسية	(الفِسْكُلُ، والفِسْكُلُ، والفِسْكُولُ والفُسْكُولُ: الذي يجيء في آخر

الحلبة آخر الخيل، وهو بالفارسية: فُشْكَل وقيل: ... هو المؤخر البطيء... (1/28)			
(... والفشيان: الغثية... التي تعترى الإنسان، وهو الذي يقال له بالفارسية: تاسا) 13/38	الفارسية	تاسا	الفشيان
(والنَّبِيُّ: فلوس الرِّصاص، رومية) 31/ 159 (النَّبِيُّ: الفلُّسُ بالرومية بالضم، وقال بعضهم: ما كان من الدراهم فيه رِصاصٌ أو نحاس فهو نَبِيٌّ...) 31/160	رومية	النَّبِيُّ	فلوس الرِّصاص (الدرهم أو الفلس)
(الْفَنْزَجَةُ وَالْفَنْزُجُ: النَّزْوَانُ، وقيل: هو اللَّعْبُ الذي يقال له: الدَّسْتَبْنُدُّ، يعني به رَقْصَ المَجُوسِ، وفي الصحاح: رقص العَجَمِ... قال...: هي لُعْبَةٌ لهم تسمى: بَنْجَكَانُ بالفارسية، فُعْرِبَ، وفي الصحاح: هو بالفارسية: بَنْجَهْ، ابن الأعرابي: الفَنْزُجُ لُعْبُ النَّبِيطِ إِذَا بَطَرُوا، وقيل: هي الأَيامُ المُسْتَرْقَةُ في حسابِ الفُرسِ) 81/6	المجوس العجم النَّبِيطِ الفارسية	الدَّسْتَبْنُدُّ بَنْجَكَانُ بَنْجَهْ	الْفَنْزَجَةُ وَالْفَنْزُجُ
(وَقَهْرُ المِهُودِ بالضم: موضعٌ مدرَّسهم الذي يجتمعون إليه في عيدهم، يصلون فيه، وقيل: هو يوم يأكلون فيه ويشربون، قال أبو عبيد: وهي كلمة نَبِطِيَّةٌ أصلها: بُهْرُ أعجمي عرب بالفاء، فقيل: قُفْرُ، وقيل: هي عبرانية عربت أيضاً، والنصارى يقولون: قُفْرُ، قال ابن دريد: لا أحسب القُفْرَ عربياً صحيحاً...) 118/13	العبرية	بُهْرُ	قُفْرُ المِهُودِ بالضم:
(وَدَلَّةٌ وَمُدَلَّةٌ: بنتا مَنجِشَانَ الجَمِيرِيِّ، ودَلٌ بالفارسية: الفُوَادُ، وقد تكلت به العرب، وَسَمَّتْ به المرأة، فقالوا: دَلٌّ، ففتحوه لأنهم لما لم يجدوا في كلامهم دِلاً، أخرجوه إلى ما في كلامهم، وهو الدَّلُّ الذي هو الدَّلَالُ، والشُّكْلُ) 26/139	الفارسية	دِلٌ	الفُوَادُ
(الْفُوَّةُ: عُرُوقُ نبات يستخرج من الأرض، يُصَبَغُ بها، وفي التهذيب: يصبغ بها الثياب، يقال لها بالفارسية: زُوِين، وفي الصحاح: زُوِينَه) 23-22/38	الفارسية	زُوِين زُوِينَه	الْفُوَّةُ:
(القَبِجُ: الحَجَلُ، والقَبِجُ: الكَرَوَانُ معرَّب، وهو بالفارسية: كَبِجُ معرَّب لأن القاف والجيم لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب) 83/6	الفارسية	كَبِجُ	القَبِجُ:



القتل	الهَرْجُ	الحبشة	(الهَرْجُ بلسان الحبشة: القتل) 6/118
الْقُرْدُمَانِيُّ:	كِرْدَمَانِدْ كَبْر الْكُرْدُوَانِي	الفارسية الرومية أو النبطية	(الْقُرْدُمَانِيُّ وَالْقُرْدُمَانِيَّةُ: سِلَاحٌ مُعَدَّ كَانَتْ الْفُرسُ وَالْأَكَاسِرَةُ تَدَخَّرَ فِي خَزَائِنِهَا، أَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ كِرْدَمَانِدْ، مَعْنَاهُ: عَمَلٌ وَبَقِي... قَالَ: الْقُرْدُمَانِيَّةُ الدُّرُوعُ الْغَلِيظَةُ مِثْلَ الثُّوبِ الْكُرْدُوَانِي، وَيُقَالُ: الْقُرْدُمَانِيُّ ضَرَبَ مِنَ الدُّرُوعِ،..... قَالَ أَبُو عبيدة: الْقُرْدُمَانِيُّ: قَبَاءٌ مَحْشُورٌ يَتَخَذُ لِلْحَرْبِ فَارِسِيٌّ مَعْرَبٌ، يُقَالُ لَهُ: كَبْرٌ، بِالرُّومِيَّةِ أَوْ بِالنَّبْطِيَّةِ... وَقَالَ بَعْضُهُمْ: إِذَا كَانَ لِلْبَيْضَةِ مِغْفَرٌ فِيهِ قُرْدَمَانِيَّةٌ، قَالَ: وَهَذَا هُوَ الصَّحِيحُ... وَقِيلَ الْقُرْدُمَانُ: أَصْلٌ لِلْحَدِيدِ، وَمَا يَعْمَلُ مِنْهُ بِالْفَارْسِيَّةِ، وَقِيلَ: بَلْ هُوَ بَلَدٌ يَعْمَلُ فِيهِ الْحَدِيدَ، عَنِ السِّيْرَافِيِّ (49/31)
الْقُرْدُمَانِي	كِرْوِيَاءُ	الرومية	(الْجَوْهَرِيُّ: الْقُرْدُمَانِيُّ مَقْصُورٌ، دَوَاءٌ، وَهُوَ: كِرْوِيَاءُ رُومِيٌّ... هُوَ مَمْدُودٌ، كِرْوِيَاءُ يَفْتَحُ الرِّاءَ وَسُكُونُ الْوَاوِ وَتَخْفِيفُ الْبَاءِ...) (49/31)
فُرْطُقُ	كُرْتَهْ	الفارسية	(فِي حَدِيثٍ... "جَاءَ الْغَلَامُ وَعَلَيْهِ فُرْطُقٌ أَبْيَضٌ" أَي: قَبَاءٌ، وَهُوَ تَعْرِيْبٌ: كُرْتَهْ) (125/24)
الْقِرْقِسُ:	الْجِرْجِشْبُ الْجِرْجِشْتُ	الفارسية	(وَالْقِرْقِسُ: طِينٌ يَخْتَمُ بِهِ فَارِسِيٌّ مَعْرَبٌ، يُقَالُ لَهُ: الْجِرْجِشْبُ... وَفِي شَرْحِ الْقَامُوسِ: الْجِرْجِشْتُ) (40/16)
المُقَرَّمُ:	شِيرَزْدَهْ	الفارسية	(المُقَرَّمُ: الْبَطِيءُ الشَّابُّ الَّذِي لَا يَسْبُبُ، وَتَسْمِيَةُ الْفَرَسِ شِيرَزْدَهْ وَقِيلَ السِّيِّ الْغِذَاءُ...) (50/31)
الْقِرْصِدُ الْقِصْرِيُّ	كَفَهْ	الفارسية	(ذَكَرَ بَعْضٌ مِنْ لَا يُوَثِّقُ بِعِلْمِهِ الْقِرْصِدُ الْقِصْرِيُّ، وَهُوَ بِالْفَارْسِيَّةِ: كَفَهْ، قَالَ: وَلَا أُدْرِي مَا صَحْتُهُ) (89/9)
الْقَرْمَدُ:	قِرْمِيدِي	الرومية	(وَالْقَرْمَدُ: الْأَجْرُ... هُوَ رُومِيٌّ تَكَلَّمْتُ بِهِ الْعَرَبُ قَدِيمًا... قَالَ: الْقَرَامِيدُ فِي كَلَامِ أَهْلِ الشَّامِ أَجْرُ الْحَمَامَاتِ، وَقِيلَ: هِيَ بِالرُّومِيَّةِ قِرْمِيدِي...) (9/90)
الْقَصُّ:	سَرَسِينَهْ	الفارسية	(وَالْقَصُّ: رَأْسُ الصِّدْرِ، يُقَالُ لَهُ بِالْفَارْسِيَّةِ: سَرَسِينَهْ، يُقَالُ لِلشَّاةِ وَغَيْرِهَا، اللَّيْثُ: الْقَصُّ هُوَ الْمُشَاشُ الْمَغْرُورُ فِيهِ أَطْرَافُ شِرَاسِيْفِ الْأَضْلَاعِ...) (94/17)
الْقَطْفُ:	سَرَنْكُ	الفارسية	(وَالْقَطْفُ: نَبَاتٌ رَخِصٌ عَرِيضُ الْوَرَقِ يَطْبِخُ، الْوَاحِدَةُ: قَطْفَةٌ،

يقال له بالفارسية: سَرَنَك(162/22)			
(وبَزَّرَ قَطُونًا: حَبَّةٌ يُسْتَشَقَّى بِهَا... يسميها أهل العراق: بَزَّرَ قَطُونًا... الأزهرى: وسألت عنها البحرانيين فقالوا: نحن نسميها: حَبَّ الدَّرَقَةِ، وهي الأَسْفِيوسُ معرب...)(158/33)	أهل السواد	الأَسْفِيوس	بَزَّرَ قَطُونًا:
(والقَفْشُ: الخَفُّ... قال الأزهرى: القَفْشِي بمعنى: الخف ذخيلاً مُعَرَّبٌ، وهو المقطوع الذي لم يُحْكَمْ عَمَلُهُ، وأصله بالفارسية « كَفَج »، فعرب..)(193/16)	الفارسية	كَفَج	القَفْشُ:
(القَفْشَلِيَّةُ: المَغْرَفَةُ، فارسيٌّ معرب، وحي...: أنها أعجمية، أصلها: كِبْجَلَار... وفي القاموس: القفشليل: المغرفة، معرب، كَفَجِه لير)(40/28)	العجم	كِبْجَلَار كَفَجِه لير	القَفْشَلِيَّةُ:
(وقيل: القَعُودُ من الإِبِلِ هو الذي يَقْتَعِدُهُ الراعي في كل حاجة... وهو بالفارسية: رَحْتُ...)(96/9)	الفارسية	رَحْتُ	القَعُودُ:
(والمُوثَبُ: المُعُودُ بلغة جِمْيرٍ، يقال: ثَبَّ، أي: أَعْعَدُ... والمُوثَبَانِ: بلغتهم المَلِكُ الذي يَقْعُدُ وَيَلْزَمُ السَّرِيرَ وَلَا يَغْزُو...)(141/4)	الحميرية	المُوثَبَانِ المُوثَبِ	المُوثَبَانِ المُوثَبِ
(القِنَّةُ: ضرب من الأَدْوِيَّةِ، وبالفارسية: يِرْزَدُ، والقِنَقِنُ: ضَرْبٌ من الجِرْدَانِ والقَوَانِينُ: الأَصُولُ، الواحد: قَانُونٌ، وليس بعربي)(164/33)	الفارسية	يِرْزَدُ	القِنَّةُ:
(...القَنْدَقِيلُ بالفاء، فلم يروه إلا ابن الأعرابي، قال الجوهري: وأنا أظنه معرَّباً، كأنه شَبَّهَ نَاقَتَهُ بِقَيْلٍ، يقال له بالفارسية: كَنْدَهُ بَيْلِ)(47/28)	الفارسية	كَنْدَهُ بَيْلِ	الناقَة الضخمة
(قال ابن بري: القِنَقِنُ والقِنَاقِنُ: المُهَنْدِسُ، الذي يعرف الماء تحت الأرض، قال: وأصلها بالفارسية، وهو معرب، مشتق من الحَفَرِ، من قولهم بالفارسية: كِنْ كِنْ،... أي: أَحْفِرُ أَحْفِرُ...)(164/33)	الفارسية	كِنْ كِنْ بكن بكن	القِنَقِنُ والقِنَاقِنُ:
(القَهْرُ، والقَهْرُ، والقَهْرِيُّ: ضَرْبٌ من الثياب تتخذ من صوف كالمِرْعَرِيِّ... وقيل: هو القَرُّ بعينه، وأصله بالفارسية: كَهْرَانِه، وقد يشبَّه الشَّعْرُ والعَفَاءُ...)(46/15)	الفارسية	كَهْرَانِه	القَهْرُ، والقَهْرُ، والقَهْرِيُّ:

القلعة الحصن	قَهْنَدَزْ	فارسية	(قَهْنَدَزْ... وهو في الأصل اسم الحصن أو القلعة في وسط المدينة، وهي لغة كَأَمَّا لأهل خراسان وما وراء النهر خاصة، وأكثر الرواة يسمونه: قَهْنَدَزْ يعني بالضم إلخ، وهو في مواضع كثيرة منها سمرقند وبخارا وبلخ ومروونيسابور) 13/8
القَهْرَوَانُ:	كازوان	الفارسية	(القَهْرَوَانُ: معرَّب، وهو بالفارسية: كازوان. وقد تكلمت به العرب...) 156/33
القَيْقَبُ والقَيْقَبَانُ:	آزَادِرْخَتْ	الفارسية	(القَيْقَبُ: سَيْرٌ يَدُورُ عَلَى القَرْنُوسَيْنِ كَلِّهِمَا، والقَيْقَبُ والقَيْقَبَانُ عند العرب: حَشَبٌ تُعْمَلُ مِنْهُ السَّرُوجُ، قال ابن دريد: وهو بالفارسية: آزَادِرْخَتْ وهو عند المُولَدِينَ: سَيْرٌ يَعْتَرِضُ وَرَاءَ القَرْنُوسِ) 36/4
الكُنْثَة:	كُنْثَجَة	النبطية	(الكُنْثَة: نَوْدَجَة تَتَخَذُ مِنْ آسٍ وَأَغْصَانٍ خِلَافٍ تُبَسِّطُ وَتُنْضَدُ عِلْمًا الرِّاحِينَ ثُمَّ تُطَوَّى، وَإِعْرَابُهُ: كُنْثَجَة وَبِالنَّبَطِيَّةِ الكُنْثَى: ... وَأَصْلُهَا نَبَطِيَّةٌ كُنْثَى) 33/169
الكَرْبَجُ والكَرْبَجُ وَكَرْبَقٌ وَفَرْبَقٌ	كَرْبَقُ كَلْبَه	الفارسية	(الكَرْبَجُ وَالكَرْبَجُ: الحانوتُ، وقيل: هو موضع كانت فيه حانوتٌ مَوْرُودَةٌ... وَأَصْلُهُ بالفارسية: كَرْبَقُ... ويقال للحنوت: كَرْبَجٌ وَكَرْبَقٌ وَفَرْبَقٌ) 84/6، (يقال للحنوت: كَرْبَجٌ وَكَرْبَقٌ وَفَرْبَقٌ، وهو فارسي معرب... يعني: كَلْبَه) 125/24
الكَرْجُ:	كُرَه	الفارسية	(الكَرْجُ: الذي يُلْعَبُ بِهِ فارسي معرَّب، وهو بالفارسية: كُرَه) 84/6
الكَرْزُ والكَرْزِيُّ:	كَرْزِيَا كُرُو	الفارسية	(والكَرْزُ وَالكَرْزِيُّ: العَيِيُّ اللينيم وهو دخيل في العربية، تسميه الفُرسُ: كَرْزِيَا... وَالكَرْزُ: المَدْرَبُ المُجْرَبُ، وهو فارسي، وَالكَرْزُ: اللينيم وَالكَرْزُ: النجيب، وَالكَرْزُ: الرجل الحاذق، كلاهما دخيل في العربية وَالكَرْزُ: البازي يُشَدُّ لِيَسْقُطَ ريشه.. شبيه بالرجل الحاذق وهو بالفارسية: كُرُو، فَعَرَبَتْ) 47/15
الكَرْكُمُ والكَرْكُمَانُ	الرزق	الفارسية	(الكَرْكُمُ الزعفران،... وقيل: هو فارسي، وقيل: العصفر، وقيل: شيء كالورس، وهو فارسي معرب... وزعم السيرافي: أَنَّ الكَرْكُمَ وَالكَرْكُمَانَ: الرَزْقُ بالفارسية) 87/31

الكساء:	الجودياء	الفارسية النبطية	(والجودياء: بالنبطية أو الفارسية: الكساء... 8/83.
الْكُسْبُ/ الْكُسَيْجُ:	كُشِبُ/ الْكُنْجَارِقُ	الفارسية	(الْكُسْبُ: الْكُنْجَارِقُ فارسيّة، وبعضُ أهل السّواد يُسمّيه: الْكُسَيْجُ... الْكُسْبُ مُعَرَّبٌ وأصله بالفارسية: كُشِبُ فقلّبت الشين سيناً... 67/4)
الْكُسَيْجُ	الْكُسْبُ	أهل السواد	(الْكُسَيْجُ: الْكُسْبُ، بلغة أهل السواد) 6/84
الْكُمْلُولُ:	بَزْعَسَتْ	الفارسية	(وقال الخليل: الْكُمْلُولُ: نبت، وهو بالفارسية: بَزْعَسَتْ) 72/28
كُنَيْسَةُ اليهود	كُنَيْشَتْ	العبرية	(وكُنَيْسَةُ اليهود، وجمعها: كُنَائِسُ، وهي معرّبة، أصلها: كُنَيْشَتْ) 64-63/16
كُوْرَتْ:	كُوْرِيكِرْ	الفارسية	(وكُوْرَتْ الشمسُ جُمع ضوءها وُلِّفَ كما تُلْفُ العمامة، وقيل: معنى كُوْرَتْ: عُوْرَتْ وهو بالفارسية: كُوْرِيكِرْ) 14/14
الْكُوْسَجُ:	كُوْسَهُ	الفارسية	(الْكُوْسَجُ: الْأَتَطُّ، وفي المحكم: الذي لا شعر على عارضتيه، وقال الأصمعي: هو الناقص الأسنان، معرّب... سيبويه: أصله بالفارسية: كُوْسَهُ...، قال: وهو معرّب لا أصل له في العربية) 84/6
لَبَابِ لَبَابٍ	لا بَأْسَ	الحميرية	(ولَبَابِ لَبَابٍ، يُرِيدُ به: لا بَأْسَ بلغة حمير) 81/4
لا تَخَفُ	لا تَدَخُلُ	النبطية	(شمر: سمعت علي بن مُصَنَّب يقول: لا تَدَخُلُ بالنبطية، أي: لا تَخَفُ) 129/26
لا تخف	لا دَهْلُ	النبطية	(الدَّاهِلُ: الْمُتَحَيِّرُ، قال الأزهرى: أصله دالّة، ولا دَهْلُ، أي: لا تَخَفُ، نَبْطِيَّةٌ معرّبة) 26/140
اللاذُّ، اللاذة:	اللاذة	العجم	(واللاذُّ: ثياب حرير تنسج بالصين واحده لاذة: وهو بالعجمية سواء، تسميه العرب والعجم اللاذة) 46/10
المأجل:	طرحه	الفارسية	(المأجل شبه حوض واسع يُؤَجَّلُ، أي: يجمع فيه الماء إذا كان قليلاً... ويُفَجَّرُ إلى المشارات، والمزّعة، والآبار، وهو بالفارسية: طرحه) 114/25
ماخُورٍ:	مَي خُور	الفارسية	(والمواخير: جمع: ماخُورٍ، وهو مجلسُ الرّيّة، ومجمّع أهل الفسق والفساد، ويؤت الخمارين، وهو تعريب مَي خُور، وقيل: هو عربي لتردد الناس إليه، من مَخَرِ السفينة الماء) 14/19

ما عَصَرْتُهُ الْأَيْدِي	الدستفشار	الفارسية	(والدستفشار: كلمة فارسية معناها: ما عَصَرْتُهُ الْأَيْدِي) 125/10
المِيزْدُ:	السُّوْهَانُ	الفارسية	(والمِيزْدُ: ما بُرِدَ به وهو السُّوْهَانُ بالفارسية، والمِيزْدُ: النحت...) 35/8
المثناة	دوبيني	الفارسية	(وفي الصحاح في تفسير المثناة، قال: هي التي تُسَمَّى بالفارسية دُوبِينِي وهو الغِنَاءُ ...، والمثناتي: من أوتار العُود الذي بعد الأول، واحدها: مَثْنِي) 94/35
مَجُوسِيٌّ:	مِنْجُ كُوش	الفارسية	(ابن سيده: المَجُوسُ: جيل معروف...، وهو مَعْرَبٌ، أصله: مِنْجُ كُوشٌ، ...، فَعَرَبْتَهُ العرب: فقالت: مَجُوسٌ) 16/78
المُحَزَّرَقُ المحبوس	هُزْرُوقِي المُهَزَّرَق	النبطية	(والمُحَزَّرَقُ: السَّرْعُ الغَضْبِ، وأصله بالنَّبَطِيَّة: هُزْرُوقِي، والحَزَّرَقَةُ: الضِّيْقُ... المؤرَج: النَبَطُ تسمى المحبوس: المُهَزَّرَقُ بالماء... والحبس: المَهْزُرُوقِي.) 23/80
المَدْيَلُ:	تَرْمُ أَهَنْ	الفارسية	(والمَدْيَلُ: الحديدُ، الذي يسمى بالفارسية: تَرْمُ أَهَنْ) 28/93
المَرَزْجُوشُ: هو المَرْدَقُوش	أُذُنُ الفَأْرَةِ	الفارسية	(المَرَزْجُوشُ هو المَرْدَقُوش وهو بالفارسية أُذُنُ الفَأْرَةِ، فَمَرَزْجُوشُ: فَأْرَةٌ، وجوش: أذنها، فيصير في اللفظ: فَأْرَةٌ أُذُنُ بتقديم المضاف إليه على المضاف وذلك مطرد في اللغة الفارسية) 109/15
المِرْزَابُ:	بُلِ المَاءِ	الفارسية	(المِرْزَابُ: المِرْزَابُ وهو المُنْتَعَبُ الذي يَبُولُ المَاءَ، وهو من ذلك، وقيل: بل هو فارسي مَعْرَبٌ، معناه بالفارسية: بُلِ المَاءِ، وربما لم يهزم، والجمع: المَأْرِيبُ) 183/1
والمَسَاتِقُ	مُشْتَتَهُ	الفارسية	(المَسَاتِقُ: فِرَاءٌ طوال الأكام، واحدها: مُسْتَقَّةٌ، بفتح التاء، قال أبو عبيد: أصلها بالفارسية: مُشْتَتَهُ، فَعَرَبْتِ) 171/23
المَسَاحِي المُعَوَّجَةُ	كَنْتَدُ	الفارسية	(وأما قول أبي زَيْدٍ: كَأَنَّ أُوْبَ مَسَاحِي القوم فَوْقَهُمْ...، شَبَّهَ رَجَعَ أَيْدِي القوم بالمَسَاحِي المُعَوَّجَةِ، التي يقال لها بالفارسية: كَنْتَدُ...) 134/36
المِسَجَّةُ	المَالَجَهُ	الفارسية	(والمِسَجَّةُ التي يطلَى بها: لغة يمانية وفي الصحاح: الخشبة التي يطين بها مِسَجَّةٌ، وهي بالفارسية: المَالَجَهُ) 32/6
الكَوَّةُ	المشكاة	الحبشية	(وقوله -تعالى-: "كَمِشْكَاتٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ"، قال الزجاج: هي الكَوَّةُ، وقيل: هي بلغة الحبش، قال: والمشكاة من كلام العرب... ومثلها وإن كان لغير الكَوَّةِ الشَّكْوَةُ، وهي معروفة، وهي: الرُّقْنِيُّ الصَّغِيرُ أَوْلُ ما يُعْمَلُ مثله...) 37/161

المُصَاصُ والمُصَاخُ (المُصَاصُ والمُصَاخُ: الذي يقال له بالفارسية: غورناس) 30/169	الفارسية	غورناس	المُصَاصُ والمُصَاخُ
المِصُّ أن يقول الإنسان بطرف لسانه شبه لا، وهو "هَيْجٌ" بالفارسية) 42/18	الفارسية	هَيْجٌ	مِصٌّ
دُوعٌ باجٌ، للمَصِيرَةِ، فدوعٌ لبِن حامض، وباج لون، أي لون اللين... 109/15	الفارسية	دوع باج	مَصِيرَةٌ:
(ويقال لما تُؤخذ به الطُّفَاحَة: مطْفَحة، وهو كَفَكِير بالفارسية) 52/7	الفارسية	كَفَكِير	مِطْفَحة:
(والمِطْمَرُ: الرِّيحُ الذي يكون مع البَنَّاين، والمِطْمَرُ والمِطْمَارُ: الخيط الذي يُقَدِّره البِنَاءُ البِنَاء، يقال له: التَّرْقَالُ بالفارسية) 136/12	الفارسية	التَّرْقَال	المِطْمَارُ:
(والمِقْلَدُ: مِفْتَاح كالمِنجَلِ، وقيل: الإِقْلِيدُ مُعَرَّبٌ، وأصله: كِلِيد) 102/9	الفارسية	كِلِيد	المِقْلَدُ- الإقليد
(المَقْمَجِرُ: القَوَّاسُ، فارسيٌّ معرَّبٌ... قال: وهو القَمَنَجَرُ أيضاً، وأصله بالفارسية: كمانكُر...، ويقال في ترجمة غمجر: الغَمْجَارُ شيء يضع على القوس من وُهي بها، وهي غِراءٌ وجَلْدٌ...) 162/13	الفارسية	كمانكُر	المَقْمَجِرُ
(والشاهُ: بهاءٌ أصلية، المَلِكُ...، وعلى ذلك قولهم: شَهَنشاهُ، يراد به: ملك الملوك...، قال... شَهَنشاهُ بالفارسية: إنه مَلِكُ المُلُوك...، وأراد: شاهانُ شاه..) 126/34	الفارسية	شَهَنشاه شاهانُ شاه شابور	ملك الملوك سابور
(والأصل فيه الدُّرُوع السابِريَّةُ: منسوبةٌ إلى سابور، والسابِريُّ: ضربٌ من التمر، يقال: أجودُ تمرُ الكوفةِ التَّرسيانُ والسابِريُّ...، وسابور، موضعٌ أعجبي مُعَرَّبٌ...) 175/11	الفارسية	مَنْ جِي نِيكُ	المَنْجِنِيقُ والمَنْجِنِيقُ
(المَنْجِنِيقُ والمَنْجِنِيقُ بفتح الميم وكسرها والمَنْجِنُوقُ: القَدَّافُ التي ترمى بها الحجارة دخیل أعجبي معرب، وأصلها بالفارسية: مَنْ جِي نِيكُ، أي: ما أجودني.) 138/24	الفارسية	المُبَلَّتُ	المُهْرُ المضمون
(والمُبَلَّتُ: المَهْرُ المضمون، جَمِيرية، ومَهْرٌ مُبَلَّتٌ من ذلك) 163/4	حميرية		

وليس من كلام العرب، والفُرْسُ تُسَمِّيهِ: بقرا،) 44/14			بير)
(والنُّحَامُ: طائر أحمر على خلقة الإوْر، واحدته: نُحامة، وقيل: يقال له بالفارسية: سُرْخ آوى) 139/31	الفارسية	سُرْخ آوى	النُّحَامُ:
(والنرد: معروف شيء يلعب به فارسي معرَّب، وليس بعربي، وهو: التَّرْدَشِير... النرد: اسم أعجمي مُعَرَّب، وشير: بمعنى خُلُو) 153-/9	الفارسية	النرد:	اسم لعبة:
(والنَّشَا مقصُور: شيء يعمل به الفالوْدَجُ، فارسي معرب، يقال له: النَّشَا سَتَج، حذف شطره تخفيفاً) 38 – 166، (قال أبو زيد:.... قال: وهذا يدل على أن النَّشَا عربي، وليس كما ذكره الجوهري.... قال ابن بري: فثبت بهذا أن النَّشَا سَتَج غير النَّشَا) 38/ 167	الفارسية	النَّشَا سَتَج	النَّشَا
(الهُيَاة: الخشبة التي تُحْمَل عليها الأحمال، قال: وسألت الأعراب عن الخشبة التي تدعى بالفارسية: باهوا، فقالوا: الهَيَاتَانِ والعاضِدَتَانِ والحاملَتَانِ....) 184/38	الفارسية	باهوا	الهَيَاتَانِ والعاضِدَتَانِ والحاملَتَانِ
(والنَّيْرُوزُ والنَّوْرُوزُ: أصله بالفارسية...، وعبارة القاموس: والنيروز أول يوم من السنة معرب: نوروز: نيع روز، وتفسيره: جديد يوم) 62/15 (وفي الحديث: "من تنأ في أرض العجم فَعَمِلَ نَيْرُوزَهُمْ ومَهْرَجَاتَهُمْ حُشْرَ مَعَهُمْ") 1/19	الفارسية	نيع روز،	النَّيْرُوزُ والنَّوْرُوزُ
(والنَّيْمُ: الفَرُو، وقيل: الفَرُو القَصِيرُ إلى الصَّدْر، وقيل له: نَيْمٌ، أي: نِصْفُ فَرُو بالفارسية) 31/165 (والنَّيْمُ بالفارسية: نِصْفُ الشَّيْءِ ومنه قولهم للقبَّة الصغيرة: نَيْمٌ خائجة، أي: نِصْفُ بَيْضَةٍ، والبيضة عندهم: خاياه فأعربت: فقيل: خائجة..) 31/ 165	الفارسية	نَيْمٌ خائجة خاياه	الفَرُو القبَّة الصغيرة البيضة
(الهَبْبِيخَةُ: المرضعة، وهي أيضاً الجارية التارَّة الممتلئة، وكل جارية بالحميرية هَبْبِيخَةٌ، والهَبْبِيخُ... الغلام بلغتهم أيضاً، والهَبْبِيخُ: الرجل الذي لا خير فيه) 15/8	الحميرية	هبيخة هبيخ	تارَّة غلام
(والهَجَار: طَوْقُ المَلِكِ بلغة جُمَيْر) 168/13	الحميرية	الهجار	طوق الملك
(والكانونان: شهران في قلب الشتاء، رُومِيَّة، كانون الأوَّل، وكانونُ الآخر، هكذا يسميها أهل الروم،...: وهذان الشهران عند العرب	الرومية	الكانونان:	الهَرَّارَانِ

والهَبَّارَان	الأول والثاني		هما:الهَبَّارَان والهَبَّارَان (33/ 175)
هَفْتَقًا	هَفْتَه	الفارسية	(أقاموا هَفْتَقًا، أي: أسبوعاً، فارسي معرب، أصله بالفارسية:هَفْتَه...166/24
الهِنْدَاؤُ	أَنْدَاؤَه أَوْأَنْدَاؤُ آب أَنْدَاؤُ	الفارسية	(الهِنْدَاؤُ: معرَّب، وأصله بالفارسية: أَنْدَاؤَه)71/15 (والمُهَنْدِسُ: المقدر لمَجاري المياه والثَّقِيّ واحتِفَارِها حيث تحفر، وهو مشتق من:الهِنْدَاؤُ، وهي فارسية أصلها:أَوْ أَنْدَاؤُ... فصيرت الزاي سيناً)113/16
هَيْتَ لَكَ	هَيْتَالُج	العبرانية	(عن أبي زيد، قال: هَيْتَ لَكَ بالعبرانية "هَيْتَالُج"، أي: تعال، أعربه القرآن)5/52
الهَيْطَلَةُ:	باتيَلَه	.....	(الهَيْطَلَةُ أنية من صُفْر يطبخ فيها، قال الأزهري:هو معرب، ليس بعربي صحيح، أصله: باتيَلَه)165/28
واحد	يَكَّ	الفارسية	(يَكَّ بالفارسي: واحد)107/25
الورد	جل	الفارسية	(الجلَّسَانُ:ورد ينتف ورقه وينثر عليهم، قال: واسم الورد بالفارسية:جُلُّ، وقول الجوهري هو معرب:كُلَّشان، هو: نثار الورد، وقال الأَخفش: الجلَّسَانُ قبة ينثر عليها الورد والريحان)109/15
الوَزُوزُ	زوزم	الفارسية	(والوَزُوزُ: خشبة عريضة يُجَرُّها ترابُ الأرض المرتفعة إلى الأرض المنخفضة، وهو بالفارسية: زوزم)71/15-
الولد	بَرَقُ نَسَا	النبطية	(والبَرَنَسَا والبَرَنَسَاءُ:ابن آدم...، وبَرَنَسَاء وبِرَاساء، والولد بالنَّبَطِيَّة:بَرَقُ نَسَا)15/96
الوَنْجُ:	وَنَه	الفارسية	(الوَنْجُ:المِغْرَقُ، وهو:المِزْهُرُ والعُودُ، وقيل:هو صَرْبٌ من الصَّنَجِ ذو الأوتار وغيره، فارسي معرَّب، أصله: وَنَه، والعرب قالت: الوَنْجُ، بتشديد النون)128/6
يا هيا - ويا هياه	يا هيا شراهايا إهيا أشر إهيا أشر	السريانية العبرية	(ابن الأعرابي:يا هَيَاهُ ويا هَيَاهِ ويا هَيَاتِ ويا هَيَاتِ، ... الأصمعي: العامة تقول يا هيا، وهو مؤلَّد، والصواب:يا هَيَاهُ بفتح الهاء ويا هيا، قال أبو حاتم:أظن أصله بالسريانية يا هيا شَرَاهِيا)34/175 (وأشر: بالتحريك وسكون الراء، وبعده إهيا مثل الأول، وهو اسم من أسماء الله -جل ذكره -ومعنى (إهيا أشر إهيا) الأزلّي الذي لم يزل، ... شَرَاهِيا، معناه: يا حيُّ يا قَيُّومُ بالعِبْرَانِيَّةِ)34/121
الْيَرَنْدَجُ،	رَنْدَه	الفارسية	(الْيَرَنْدَجُ والْيَرَنْدَجُ: الجلد الأسود تُعمل منه الخفافُ،...والْيَرَنْدَجُ:



الأزْدُجُ:		بالفارسية:رَنْدَه، وقيل:هو صبغ أسود)21/6.
اليَلْمَقُ:	الفارسية	(واليَلْمَقُ: القَبَاءُ المحشو، وهو بالفارسية:يَلْمَه)24/134
يوم القيامة	السريانية	(ويومُ القِيَامَةِ:يومُ البَعْثِ... قيل: أصله مصدر، قام الخَلْق من قُبورهم قِيَامَةً، وقيل: هو تعريب: قِيَمْتًا... وهو بالسريانية بهذا المعنى)31/78

النتائج:

لقد جاءت النتائج في قسمين:

أولاً: نتائج خاصة بالمعجم:

- 1- أن ما نقله ابن منظور، وما اجتهد فيه شخصياً لخوض غمار تجارب نقل الترجمة، يعد إنجازاً وجهداً محموداً له، يستحق التقدير والاحترام.
 - 2- أن ترجمة الألفاظ المفردة، والتراكيب -وان أثقلت المعاجم العربية وتسببت في نقدها- قد لعبت دوراً مهماً في التعليم والشرح وحفظ الموروث العربي والأعجمي اللغوي.
 - 3- لم يجتهد ابن منظور في إظهار نفسه مترجماً، بل اكتفى بالنقل عن ترجموا قبله، ونقل من مصفاتهم وأفاد من علمهم.
 - 4- لم يتبع ابن منظور منهجاً واضحاً وأسلوباً محدداً، بل تباينت جهوده ونقولاته، فأحياناً نجد الكلمة مضبوطة وواضحة، وأحياناً تكون مهمة.
 - 5- لم يحاول التوفيق والترجيح بين خلافات العلماء في ترجمة الألفاظ والتراكيب، وفي نسبتها للغات الأعجمية.
 - 6- لم يبذل جهداً في نسبة بعض التراجم التي لم تنسب، أو تحديد اللغة الأصلية في اللغات المنسوبة للمعجم عامة، وجاءت بعض التراجم متشابهة وبعضها مبنية على ظاهرة الإبدال اللغوي، ولم يشير إلى ذلك.
 - 7- أكثر اللغات التي تُرجمت ألفاظها في مدونته هي الفارسية، ولعل السبب يعود إلى كثرة أصول الفرس في العلماء الذين نقل عنهم، أو إلى سبب اهتمام الفرس من الموالي والعلماء بلغتهم من باب الانتماء والتفاخر.
 - 8- من اللغات التي تعلمها العرب: اليونانية، والنبطية، والهندية، والسريانية، والرومية، والحبشية، والفارسية، والعبرية، ولغة حمير، ولغة أهل السودان.
 - 9- وقع الوفاق بين عدد من الألفاظ العربية، وبعض الألفاظ الأعجمية، وفي بعض الألفاظ في أكثر من لغة.
- ثانياً: نتائج خاصة بالترجمة:
- 1- تعد الترجمة من أهم جسور التواصل الحضاري والمعرفي وهمزة الوصل التي لا غنى عنها للتعرف على معارف وثقافات مختلف شعوب الأرض.
 - 2- أن الترجمة وسيلة أخذٍ وعطاءٍ وتلاقح للأفكار بكل أنواعها وأشكالها، وأداة للمحاكاة بين الحضارات قديماً وحديثاً.
 - 3- أسهم الموالي والعبيد ورجال الدين والملوك في التشجيع على تعلم اللغات، وترجمة الكتب العلمية والأدبية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى، والعكس.
 - 4- حفظت حركة الترجمة الموروث العربي وحافظت عليه من الضياع من خلال ترجمته إلى اللغة اللاتينية واللغات الأخرى.

المراجع:

أمين، أ. (2012). ضحى الإسلام. مؤسسة هندواي للتعليم والثقافة.

البياتي، ح. س. (2005). *مرويات شمر بن حمدويه اللغوية* (مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، تحقيق). مركز الماجد للتراث والثقافة.

بيم، أ. (1965). *المنهج في تاريخ الترجمة* (علي الكاف، ترجمة؛ ط.1). المركز القومي للترجمة.
الجاحظ، ع. ب. (1384). *الحيوان* (عبد السلام هارون، تحقيق). منشورات مصطفى الباي الحلبي.
الجاحظ، ع. ب. (1998). *البيان والتبيين* (عبد السلام هارون، تحقيق؛ ط.7). مكتبة الخانجي.
الحاوي، ع. م. والبغدادي، م. س. (2006). *في المعاجم اللغوية* (ط.1)، مكتبة المتنبي.
حسن، ح. ع. (2017). *الألفاظ المعجمية ذات الدلالة التصويرية: لسان العرب أنموذجا* [رسالة ماجستير غير منشورة]، جامعة بغداد.

حسن، ص. ع. وحسين، م. ع. (2014). *الترجمة دورها في النهضة الأوربية من خلال كتاب تراث الإسلام - توماس أن رولد وجوزيف شاخت. مجلة آداب الفراهيدي*. (81).

الحموي، ي. ع. (1925). *معجم الأدباء* (إحسان عباس، تحقيق). مطبعة هندية المويكي.
الخزاعي، ع. م. (1419). *تخريج الدلالات السمعية على ما كان في عهد رسول الله من الحرف والصنائع والعمالات الشرعية* (إحسان عباس، تحقيق؛ ط.2). دار الغرب الإسلامي.

ابن خلدون، ع. م. (د.ت). *المقدمة*، دار الجيل.
الذهبي، م. أ. (1402). *سير أعلام النبلاء* (ط.2). مؤسسة الرسالة.
الزركلي، خ. م. (1992). *الأعلام* (ط.10). دار العلم للملايين.
زكريا، ه. ز. (1974). *فضل الحضارة الإسلامية العربية على العالم*. مكتبة نهضة مصر.
زندال، ب. (2021). *الدبلجة إلى العربية تاريخها، أنواعها، مراحلها. الآداب للدراسات اللغوية والأدبية*، (11)، 484-507.

<https://doi.org/10.53286/arts.v1i11.587>

سليمان، ن. ج. (2004). *حركة الترجمة وأثرها الحضاري في عصر العباسيين الأول (132-232هـ)*. مجلة جامعة شندي. (1)، 82-110.

الشهراني، م. م. س. آ. ن. (2024). *نماذج من الألفاظ الفصيحة في لهجة شهران العريضة. الآداب للدراسات اللغوية والأدبية*، (4)، 510-529. <https://doi.org/10.53286/arts.v6i4.2195>

عاشور، س. وعبد الحميد، س. العبادي، أ. (1996). *دراسات في تاريخ الحضارة الإسلامية العربية*. دار المعرفة الجامعية.
إبن عبد ربه، أ. م. (1900). *العقد الفريد* (محمد سعيد العريان، تحقيق؛ ط.1). دار الفكر المعاصر.
عمار، ع. س. (2008). *ألفاظ الإنسان وما يتعلق به في معجم لسان العرب لابن منظور في ضوء نظرية الحقول الدلالية* [رسالة ماجستير غير منشورة]. جامعة المرقب.

القفطي، ع. ي. (1986). *إنباه الرواة على أنباه النحاة* (محمد أبو الفضل إبراهيم، تحقيق؛ ط.1). دار الفكر العربي، ومؤسسة الكتب الثقافية.

ابن كثير، إ. ع. (د.ت). *البدائية والنهاية*. دار الكتب العلمية.
مصطفاي، ي. (2013). *تشكيل بناء المعجم العربي دراسة وصفية تحليلية، أنموذج الصوتيات الوظيفية* [أطروحة دكتوراه غير منشورة]. جامعة البليدة 2، الجزائر.

ابن منظور، م. م. (د.ت). *لسان العرب*. دار المعارف.



References

- 'Ammar, A. S. (2008). *Human-Related Vocabulary in Ibn Manzur's Lisan al-'Arab: A Semantic Field Theory Approach* [Unpublished Master's thesis]. University of Al-Marqab, (in Arabic).
- 'Ashur, S., 'Abd al-Hamid, S., & Al-'Abbad, A. (1996). *Studies in the History of Arab-Islamic Civilization*. Dar Al-Ma'rifah Al-Jami'iyyah, (in Arabic).
- Al-Bayyati, H. S. (2005). *The Linguistic Narrations of Shammar ibn Hammadawayh* (Juma Al-Majid Center for Culture and Heritage, Ed.). Juma Al-Majid Center for Culture and Heritage, (in Arabic).
- Al-Dhahabi, M. A. (1982). *Siyar A'lam al-Nubala' [Biographies of the Noble Figures]* (2nd ed.). Al-Resalah Foundation, (in Arabic).
- Al-Hamawi, Y. A. (1925). *Mu'jam al-Udaba' [Dictionary of Literary Men]* (I. Abbas, Ed.). Al-Muweiki Indian Press, (in Arabic).
- Al-Hawi, A. M., & Al-Baghdadi, M. S. (2006). *On Linguistic Dictionaries* (1st ed.). Al-Mutannabi Library, (in Arabic).
- Al-Jahiz, A. B. (1965). *Al-Hayawan [The Book of Animals]* (A. Harun, Ed.). Mustafa Al-Babi Al-Halabi Publications, (in Arabic).
- Al-Jahiz, A. B. (1998). *Al-Bayan wa al-Tabyin [Clarity and Elucidation]* (A. Harun, Ed.; 7th ed.). Al-Khanji Library, (in Arabic).
- Al-Khuza'i, A. M. (1998). *The Extraction of Auditory Indications Related to Trades, Crafts, and Religious Works during the Time of the Prophet* (I. Abbas, Ed.; 2nd ed.). Dar al-Gharb al-Islami, (in Arabic).
- Alnasery, I. H. S. (2024). Reducing the Ambiguity in Translating Prepositions from English into Arabic. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 6(2), 541–555. <https://doi.org/10.53286/arts.v6i2.1959>
- Al-Qifti, A. Y. (1986). *Inbah al-Ruwat 'ala Anbah al-Nuhat* (M. A. Ibrahim, Ed.; 1st ed.). Dar al-Fikr al-'Arabi & Cultural Books Foundation, (in Arabic).
- al-Shahrāni, M. M. S. A. N. (2024). Examples of Classical Arabic Words in the Dialect of Shahrān al-Ar'eda. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 6(4), 510–529, (in Arabic). <https://doi.org/10.53286/arts.v6i4.2195>
- Al-Zirikli, K. M. (1992). *Al-A'lam [The Biographical Dictionary]* (10th ed.). Dar al-'Ilm lil-Malayin, (in Arabic).
- Amin, A. (2012). *Dhuha al-Islam [The Forenoon of Islam]*. Hindawi Foundation for Education and Culture, (in Arabic).
- Hasan, H. A. (2017). *Lexical Words with Figurative Meaning in Lisan al-'Arab: A Semantic Fields Approach* [Unpublished Master's thesis]. University of Baghdad, (in Arabic).
- Hassan, S. A., & Hussein, M. A. (2014). The Role of Translation in the European Renaissance through the Book *Heritage of Islam* by Thomas Arnold and Joseph Schacht. *Adab Al-Farahidi Journal*, (81). (in Arabic).
- Ibn 'Abd Rabbih, A. M. (1900). *Al-'Iqd al-Farid [The Unique Necklace]* (M. S. Al-'Aryan, Ed.; 1st ed.). Dar al-Fikr al-Mu'asir, (in Arabic).
- Ibn al-Nadim, M. I. (1988). *Al-Fihrist [The Index]*. Dar al-Maseerah, (in Arabic).
- Ibn Kathir, I. A. (n.d.). *Al-Bidaya wa al-Nihaya [The Beginning and the End]*. Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah, (in Arabic).
- Ibn Khaldun, A. M. (n.d.). *Al-Muqaddimah [The Introduction]*. Dar Al-Jeel, (in Arabic).



- Ibn Manzur, M. M. (n.d.). *Lisan al-'Arab [The Tongue of the Arabs]*. Dar al-Ma'arif, (in Arabic).
- Motair, A. A. A., Algobaei, F., & Alhazmi, M. D. (2025). Ethics in Translation: A Pathway to Integrity in Future Professionals. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 7(1), 711–732. <https://doi.org/10.53286/arts.v7i1.2417>
- Mounassar, A. A. A. . (2021). Strategies of Translating Lexical Collocations in Literary Texts from English into Arabic. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 1(5), 7–34. <https://doi.org/10.53286/arts.v1i5.255>
- Mustafay, Y. (2013). *The Structure of the Arabic Lexicon: A Descriptive Analytical Study – A Case Study in Functional Phonology* [Unpublished Doctoral dissertation]. University of Blida 2, Algeria, (in Arabic).
- Pym, A. (1965). *Methodology in the History of Translation* (A. Al-Kaf, Trans.; 1st ed.). National Center for Translation, (in Arabic).
- Saeed, A. M. A. (2025). An Analysis of Syntactic Complexity in Texts Translated by Google Translate and Human Translator from Arabic into English. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, 7(1), 694–710. <https://doi.org/10.53286/arts.v7i1.2305>
- Suleiman, N. J. (2004). The Translation Movement and Its Civilizational Impact during the Early Abbasid Period (132–232 AH). *Shendi University Journal*, (1), 82–110, (in Arabic).
- Zakaria, H. Z. (1974). *The Merits of Arab-Islamic Civilization to the World*. Nahdat Misr Library, (in Arabic).
- Zendal, B. (2021). Le doublage en arabe : son histoire, ses types, et ses étapes. *Arts for Linguistic & Literary Studies*, (11), 484–507. (in Arabic), <https://doi.org/10.53286/arts.v1i11.587>

